

徳島で暮らす外国人のための日本語副教材

とくしま く げつ  
徳島で暮らす12か月  
ぎょうじ へん  
(行事編)



徳島県

TOKUSHIMA PREFECTURAL INTERNATIONAL EXCHANGE ASSOCIATION

企画製作：公益財団法人徳島県国際交流協会

# にほん とくしま く げつ 日本・徳島で暮らす12か月

つき 月	しゅくじつ 祝日	かんしゅう 慣習	とくしまイベント
4月	29日 昭和の日 	入学式(入所式・入園式・入社式) 人事異動 花見 歓迎会 	はな・はる・フェスタ
5月	3日 憲法記念日 4日 みどりの日 5日 こどもの日 	ゴールデンウィーク 第2日曜日 母の日 	とくしま マチ★アソビ
6月		衣替え 第3日曜日 父の日 梅雨 (ほたる狩り) 	
7月	第3月曜日 海の日 	海開き 7日 七夕 夏休み 暑中見舞い お中元 夏祭り・花火大会 	よしのがわ 吉野川フェスティバル 
8月	11日 山の日	13日～16日 お盆 	阿波おどり 12日～15日(徳島市) 
9月	第3月曜日 敬老の日 23日ごろ 秋分の日 	1日 防災の日 15日ごろ お月見 台風 秋の彼岸 	

つき 月	しゅくじつ 祝日	かんしゅう 慣習	とくしまイベント
10月	だい げつようび ひ 第2月曜日 スポーツの日	ころも が 衣替え うんどうかい 運動会 (たいいくさい) (体育祭) 	
11月	みっか ぶん か ひ 3日 文化の日 にち きんろうかんしゃ ひ 23日 勤労感謝の日	あきまつ 秋祭り しちごさん 七五三 もみしが 紅葉狩り 	
12月		ぼうねんかい 忘年会 にち 25日 クリスマス おおそうじ 大掃除 にち おお 31日 大みそか 	
1月	ついち がんたん 1日 元旦 だい げつようび せいじん ひ 第2月曜日 成人の日 	はつもうで 初詣 なのか ななくさがゆ 7日 七草粥 とおか 十日えびす しんねんかい 新年会 	
2月	にち けんこくきねん ひ 11日 建国記念の日 にち てんのうたんじょうび ひ 23日 天皇誕生日	みっか せつぶん 3日 節分 じゅうよっか 14日 バレンタインデー うめみ 梅見 	
3月	にち しょうぶん ひ 21日ごろ 春分の日	みっか まつ 3日 ひな祭り じゅうよっか 14日 ホワイトデー そつぎょうしき そつえんしき 卒業式(卒園式) そうべつかい 送別会 はる ひ がん 春の彼岸 	まつ かつうちらう ビッグひな祭り(勝浦町)  とくしまマラソン

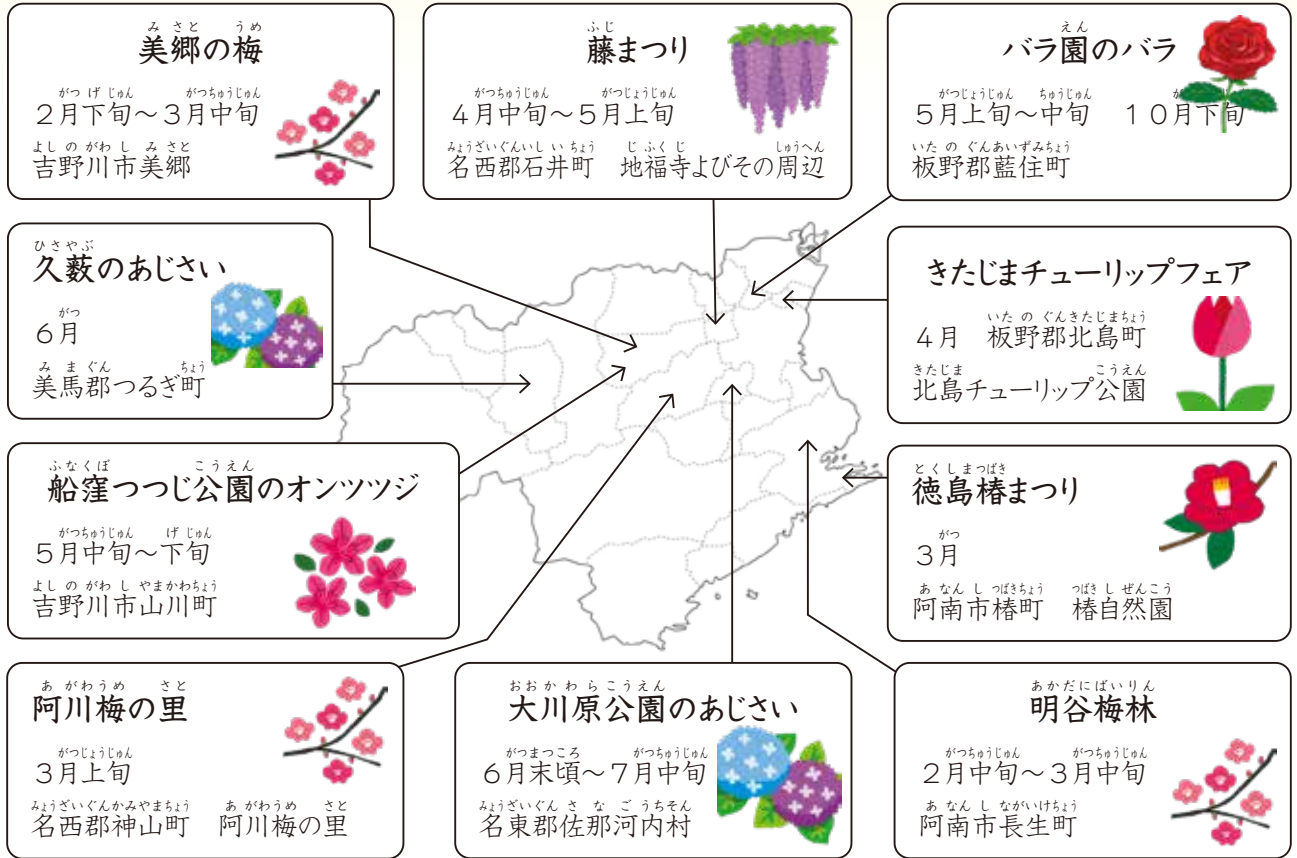
にほん しゅくじつ いちらん  
日本の祝日一覧

がつ にち 4月29日	しやうわ ひ 昭和の日	しやうわ じだい ふ かえ にほん しやうらい かんが ひ しやうわてんのう たんじゆび 昭和時代を振り返り、日本の将来を考える日。昭和天皇の誕生日でした。
がつみつか 5月3日	けんぽう きねん び 憲法記念日	にほんこくけんぽう しこう きねん ひ 日本国憲法が施行されたのを記念する日。
がつよつか 5月4日	みどりのひ みどりの日	しぜん した しぜん めぐ かんしゃ ゆた こころ そだ ひ 自然に親しみ、自然の恵みに感謝をし、豊かな心を育てる日。
がついつか 5月5日	こども ひ 子供の日	こども しあわ ねが ひ 子供の幸せを願う日。
がつだい げつようび 7月第3月曜日	うみ ひ 海の日	うみ めぐ かんしゃ にほん はんえい ねが ひ 海の恵みに感謝し、日本の繁栄を願う日。
がつ にち 8月11日	やま ひ 山の日	やま した やま めぐ かんしゃ ひ 山に親しみ、山の恵みに感謝する日。
がつだい げつようび 9月第3月曜日	けいろう ひ 敬老の日	としより そんけい たいせつ ながいき いわ ひ お年寄りを尊敬し、大切にして、長生きを祝う日。
がつ にち 9月23日ごろ	しゅうぶん ひ 秋分の日	そせん うま な ひとびと しの ひ ひる よる おな なが ひ あき ひがきかん 祖先を敬い、亡くなった人々を偲ぶ日。昼と夜が同じ長さになる日。秋の彼岸期間のまん なか 中の日。
がつだい げつようび 10月第2月曜日	スポーツのひ スポーツの日	した けんこういじ ひ ひる よる おな なが ひ あき ひがきかん スポーツに親しみ健康維持をすすめる日。もともとは1964年10月10日に開会した東京 オリ ンピックを記念した日。
がつみつか 11月3日	ぶんか ひ 文化の日	じゆう へいわ あい ぶんか ひ 自由と平和を愛し、文化をすすめる日。
がつ にち 11月23日	きんろうかんしゃ ひ 勤労感謝の日	はたら たいせつ せいさん いわ こくみん かんしゃ あ ひ 働くことを大切にし、生産を祝い、国民どうし感謝し合う日。
がついつち 1月1日	がんとん 元旦	あたら とし いわ ひ 新しい年を祝う日。
がつだい げつようび 1月第2月曜日	せいじん ひ 成人の日	せいじん たつ せいねんだんじよ いわ かげ ひ 成人に達した青年男女を祝い励ます日。
がつ にち 2月11日	けんこくきねん ひ 建国記念の日	にほん くに 日本の国ができたとされる日。
がつ にち 3月21日ごろ	しゅんぶん ひ 春分の日	しぜん い もの たいせつ ひ ひる よる おな なが ひ はる ひがきかん なか ひ 自然や生き物を大切にする日。昼と夜が同じ長さになる日。春の彼岸期間のまん中の日。
がつ にち 2月23日	てんのうたんじゆび 天皇誕生日	げんざい てんのう たんじゆび 現在の天皇の誕生日。

とくしま はな  
徳島の花ごよみ

がつ げじゆん がつじよじゆん 3月下旬～4月上旬	さくら 桜	4ページ・8ページ参照 
がつじよじゆん げじゆん 4月上旬～下旬	チューリップ	いたのぐんきたじまちやう こうえん みましわかまち こうえん 板野郡北島町(チューリップ公園)・美馬市脇町(デ・レイケ公園) 
がつ げじゆん がつじよじゆん 4月下旬～5月上旬	ふじ 藤	みよざいぐんいしちやう じふくじ どうがくじ みよざいぐんかみやまちやう しんこうじ 名西郡石井町(地福寺・童学寺)・名西郡神山町(神光寺) 
がつちゆうじゆん げじゆん 5月中旬～下旬	つつじ	とくしまし す わじんじや いのみやはちまんじんじや なるとし みよげんざんこうえん 徳島市(諏訪神社・稚宮八幡神社)・鳴門市(妙見山公園)・ かつらぎんかみかつちやう まちやくばしやうへん よしのがわし ふなくぼ こうえん 勝浦郡上勝町(町役場周辺)・吉野川市(船窪つつじ公園) 
がつちゆうじゆん がつじよじゆん 5月中旬～6月初旬	バラ	とくしまし とくしまちやうこうえん いたのぐんあいづみちやう えん 徳島市(徳島中央公園)・板野郡藍住町(バラ園) 
がつちゆうじゆん げじゆん 6月中旬～下旬	あじさい	みよどうぐんさ なごうちそん おおかわらこうげん かいふくんお ぎちやうちづま きやうこくどうざい 名東郡佐那河内村(大川原高原)・海部郡牟岐町内妻(旧国道沿い)・ みよししけだちやう うんべんじ なかぐんなからちやう 三好市池田町(雲辺寺)・那賀郡那賀町(あいあいいらんど) 
がつ 7月	ひまわり	あわ しいちばちやう けんどうつ だかわしません 阿波市市場町(県道津田川島線) 
がつちゆうじゆん がつちゆうじゆん 10月中旬～11月中旬	コスモス	なるとしお やかいどう あわしどなりちやう じやうらくじ 鳴門市撫養街道・阿波市土成町(十楽寺) 
がつ げじゆん がつ げじゆん 10月下旬～11月下旬	こうよう 紅葉	6ページ・18ページ参照 
がつ がつ 2月～3月	うめ 梅	24ページ参照 

## 季節の花マップ



## お花見(桜)マップ





## ほたる狩りマップ

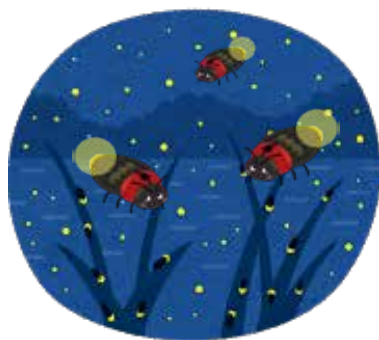
まさかわ  
**増川ホタルまつり**  
みよしぐんひがし ちゆう  
三好郡東みよし町  
まさかわしやうがっこう まさかわだにしやうへん  
増川笑楽耕及び増川谷周辺

おおくぼたにかわ まつ  
**大久保谷川ホタル祭り**  
あわし あわちゆう おおくぼたにかわ かりが  
阿波市阿波町 大久保谷川ダム下流

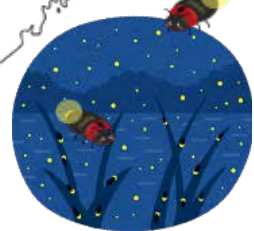
みさと  
**美郷ほたるまつり**  
よしのがわし みさと かわたがわしやうへん  
吉野川市美郷 川田川周辺

くろかわたに まつ  
**黒川谷ほたる祭り**  
みよししやましるちゆう さとこうえん  
三好市山城町 ホタルの里公園

ははがわ まつ  
**母川ほたる祭り**  
かいふぐんかいやうちゆう ははがわ かせんしき  
海部郡海陽町 母川河川敷



5月おわり～6月なかごろ



## 花火大会マップ

よしのがわしのりのりやうはなびたいかい  
**吉野川市納涼花火大会**  
がつしやうじゆん  
8月上旬  
よしのがわし かもじまうどうじやう  
吉野川市鴨島運動場

なるとしのりのりやうはなびたいかい  
**鳴門市納涼花火大会**  
がつなのか  
8月7日  
なるとし むやがわぞ しんすいこうえん  
鳴門市 撫養川沿い親水公園

よしのがわ  
**吉野川フェスティバル**  
がつげじゆん とくしまし よしのがわ かせんしき  
7月下旬 徳島市 吉野川河川敷

ちゆう  
**つるぎ町ぎおん花火大会**  
がつしやうじゆん  
7月中旬  
みまぐん つるぎちゆう  
美馬郡つるぎ町

すいとまつ  
**とくしま水都祭り**  
がつちゆうじゆん とくしまし あいばはまこうえん  
7月中旬 徳島市 藍場浜公園

まるやまぎおんはなびたいかい  
**丸山祇園花火大会**  
がつちゆうじゆん  
7月中旬  
みよしし いけだちゆう まるやまじんじや  
三好市池田町 丸山神社

こまつしまこう  
**小松島港まつり**  
がつはつか こまつしまこうしやうへん  
7月20日ごろ 小松島港周辺



7月～8月

あなんまつ  
**阿南夏まつり**  
がつちゆうじゆん あなんし やくしましやうへん  
7月中旬 阿南市役所周辺

ししくいぎおんまつ  
**宍喰祇園祭り**  
がつちゆうじゆん  
7月中旬  
かいふぐんかいやうちゆう やさかじんじやしやうへん  
海部郡海陽町 八坂神社周辺

むぎ ひめがみまつり のりのりやうはなびたいかい  
**牟岐 姫神祭(納涼花火大会)**  
がつげじゆん かいふぐんむぎちゆう  
7月下旬 海部郡牟岐町

ひわさ  
**日和佐うみがめまつり**  
がつちゆうじゆん げじゆん  
7月中旬～下旬  
かいふぐんみなみちゆう ひわさがわ かせんしき  
海部郡美波町 日和佐川河川敷

# 阿波おどりマップ

## うだつのまち阿波おどり大会

8月11日  
美馬市 道の駅藍ランドうだつ周辺

## 吉野川阿波おどり大会

8月14日～16日  
吉野川市 鴨島駅前中央通り

## 鳴門市阿波おどり

8月9日～11日  
JR鳴門西側特設会場



## 貞光夏祭り阿波おどり大会

8月15日、16日  
美馬郡 貞光二層うだつの町並み

## きたまひょうたん阿波おどり

8月13日  
板野郡 北島町立図書館創生ホール

## 徳島市阿波おどり

8月12日～15日  
有料演舞場:市役所前、藍場浜、紺屋町、南内町  
無料演舞場:両国本町、新町橋



8月 おぼんのころ

## いけだ阿波おどり

8月14日～16日  
三好市 JR阿波池田駅周辺

## 阿波おどりと民謡の夕べ

8月12日  
海部郡 旧海部中学校グラウンド

## 勝浦の阿波おどり

8月16日  
勝浦郡 JA東とくしま勝浦支所

# もみじ狩りマップ

## 三好市

箸蔵山 11月中旬～下旬  
大歩危・小歩危 11月中旬～下旬  
祖谷溪 10月下旬～11月上旬  
かずら橋周辺 11月上旬～中旬  
竜ヶ岳 10月下旬～11月中旬

## 美馬郡つるぎ町

剣山 10月中旬～下旬

## 徳島市

瑞巖寺  
丈六寺  
11月上旬～中旬

10月おわり～11月

## 海部郡海陽町

轟の滝周辺 11月  
大釜の滝周辺 11月上旬～下旬

## 那賀郡那賀町

高の瀬峡  
槍戸峡  
10月下旬～11月中旬



# 4月

## 人事異動・転勤・転校

職場では、4月に人事異動が多くあります。遠くに転勤する場合は、家族も一緒に引っ越しすることもあります。家族を残して転勤することを単身赴任と言います。子どもが学校をかわることを、転校といいます。

## 入学式（入所式・入園式・入社式）



日本では、学校や会社の一年は、4月から始まり3月で終わります。保育所の入所式、幼稚園の入園式、学校の入学式、会社の入社式などは4月にあります。

### ○服

入学式には子どもは制服を着ます。制服がない

学校では、スーツやワンピースを着る子どもが多いです。

保護者は、スーツかフォーマルウェアを着ます。女性は、明るい色の服を着る人が多いです。入社式では、男性も女性も黒か紺のスーツを着る人が多いです。

### ○ランドセル・制服

小学生は、ランドセルを背負って学校へ行きます。また、制服がある学校もあります。

制服のない学校へは、私服で行きます。



### ○キャラ弁（キャラクター弁当）

お弁当を持って行く保育所や幼稚園もあります。動物やマンガ・アニメのキャラクター、自動車などを真似てキャラ弁を作る人もいます。

## 歓迎会

学校や職場、それぞれのグループでは、新しく入った仲間を歓迎するために歓迎会を開きます。





まいとし がつ お 毎年3月の終わりにから4月  
の初めにかけて、桜が咲  
きます。桜が咲くと、花見  
に行きます。そこで花見団  
子や弁当を食べたり、お  
酒を飲んだりして楽しめます。



ばしょと えんかい はなみざけ かんぱい ちょうちん よざくら  
場所取り 宴会 花見酒 乾杯 ちょうちん 夜桜 カラオケ

### お花見スポット

とくしまちゅうおうこうえん とくしまし びざんこうえん とくしまし  
\*徳島中央公園 (徳島市) \*眉山公園 (徳島市)

せいぶこうえん とくしまし  
\*西部公園 (徳島市)

かみやましんりんこうえん もり みょうざいぐんかみやまらう  
\*神山森林公園イルローザの森 (名西郡神山町)

みょうけんざんこうえん なるとし  
\*妙見山公園 (鳴門市)

まつしせんぼんざくら いたのぐんかみいたちう とくしまけんちくさんけんきゅうじょ  
\*松島千本桜 (板野郡上板町 徳島県畜産研究所)

くろだにがわざくら いたのぐんいたのちようてんえん  
\*黒谷川桜づつみ (板野郡板野町田園パーク)

さくら  
\*チェリーロードラインの桜  
(吉野川市川島町~美郷 県道43号線)

やおよろずのかみのごてん みましわかまち  
\*八百萬神之御殿 (美馬市脇町)

みのだふち みよしぐんひがし ちよう  
\*美濃田の淵 (三好郡東みよし町)

いくな さくら かつうらぐんかつうらちよう いわわきこうえん あ  
\*生名の桜 (勝浦郡勝浦町) \*岩脇公園 (阿南市羽ノ浦町)

やくおうじ かいふぐんみなみらう ひわさじよう かいふぐんみなみらう  
\*薬王寺 (海部郡美波町) \*日和佐城 (海部郡美波町)



### 遊山箱

とくしまけん 徳島県では、巻き寿司や  
煮物、羊かんなど好きな  
ものを入れて、お花見や  
のやま こうらく で  
野山へ行楽に出かける風  
習があり、その時に利用  
された手提げ式の重箱。



### はな・はる・フェスタ

はな・はる・フェスタは、毎年4月の終わりごろに徳島市で  
あります。

たくさんの屋台が出て、ステージでは阿波おどりやダンス、  
有名な歌手のライブもあります。



# 5月

## ゴールデンウィーク



4月の終わりから5月のはじめに、祝日や休日がたくさんあります。この期間をゴールデンウィークといいます。休みを利用して、国内旅行や海外旅行をする人がたくさんいます。

## こどもの日

5月5日はこどもの日で、各地で子どもたちが楽しめるイベントが行われます。この日は、もともと「端午の節句」といいました。男の子がいる家では今でも男の子の健康を願って、鯉のぼりや五月人形を飾ります。



ちまき



かしわ餅



こいのぼり

## 川を泳ぐ鯉のぼり

川の多い徳島県では各地で、川の上にはたくさんの鯉のぼりがかけてあるのを見ることができます。

三好市山城町の大歩危峡や、阿南市的那賀川加茂谷の鯉のぼりは有名です。







5月の第2日曜日は母の日です。

お母さんに感謝の気持ちを伝えるために、カーネーションを贈ったり、お母さんの好きなものをプレゼントしたりします。



## マチ★アソビ

「マチ★アソビ」は、アニメのイベントで、毎年春と秋にあります。

東新町や眉山の近くのステージなどでアニメ声優や歌手が歌ったり、話をしたりします。コスプレの格好をした人もたくさんいます。



# 6月

## 衣替え



日本は、春夏秋冬がある国のひとつです。そのため季節に合った服が必要です。6月ごろに夏の服に替わり、10月ごろに秋や冬の服に替わります。これを衣替えといいます。

## 父の日

6月の第3日曜日は父の日です。この日はお父さんに感謝の気持ちを伝える日です。お父さんに、プレゼントを贈ったり、家族で食事をしたりします。



## 梅雨



6月の半ばから1か月くらい、雨がよく降ります。この季節を梅雨といいます。

梅雨は湿気が多く、カビが生えやすくなります。食中毒にならないよう気をつけましょう。



カッパ レインコート かさ なが

## てるてる坊主

雨が降ってほしくないとき、子どもたちは、てるてる坊主を作って、窓につるします。そして、明日天気になるようにと願います。



「♪てるてる坊主 てる坊主、明日天気にしておくれ♪」



## 台風



6月の終わりごろから10月にかけて、日本に台風がたくさん来ます。台風が来ると、雨や風が強くて外はとても危ないです。自動車やバスが止まったり、学校や会社が休みになることもあります。台風が近づいてきたら、いつ、どこを台風が通るか台風情報を確認してください。

警報 特別警報 注意報 避難勧告 大雨 暴風 波浪 洪水 休校 運休

## ほたる狩り



梅雨の時期になると、きれいな川の岸でほたるを見ることが出来ます。

いろいろところで、ほたる祭りが開かれます。

## ほたる狩りスポット

\*泉谷川ホテルの里 (板野郡上板町)

\*美郷の源氏ホテル (吉野川市美郷町)

\*黒川谷のホテル (三好市山城町)

\*母川の源氏ホテル (海部郡海陽町)

\*大谷川のホテル (鳴門市大麻町)

\*与川内のホテル (勝浦郡勝浦町)

\*増川のホテル (三好郡東みよし町)

## 7月

### 七夕

7月7日は七夕です。七夕は中国の昔話がもとになっています。一年に一度天の川に橋がかかり、織り姫と彦星は、天の川を渡って会うことができるというお話です。日本では、短冊に願い事を書いて、笹の葉に結びます。



## うみびら 海開き



がつついたち と お か うみびら かいすいよくじょう  
7月1日から10日ごろに海開きがあります。海水浴場  
では、ビーチに冷たい飲み物や食べ物つめ の もの た ものを売る店が並びま  
す。泳いではいけない危険な場所があるので、気をつ  
けてください。

みずぎ 水着 ビーチサンダル ビーチパラソル うきわ すいか割り 海の家



### かいすいよくじょう 海水浴場

- こまつかいすいよくじょう とくしまし かかわうちょう  
\*小松海水浴場 (徳島市川内町)
- つきみ おかかいすいよくじょう いたの ぐんまつしげちょう  
\*月見が丘海水浴場 (板野郡松茂町)
- あわしまかいすいよくじょう あなん しはりちょう  
\*淡島海水浴場 (阿南市睨町)
- きた わさかいすいよくじょう あなん しなかばやしちょう  
\*北の脇海水浴場 (阿南市中林町)
- た い のはまかいすいよくじょう かい ふぐん み なみらちょう  
\*田井ノ浜海水浴場 (海部郡美波町)
- おおすなかいすいよくじょう かい ふぐん かいようちょう  
\*大砂海水浴場 (海部郡海陽町)

## なつやす 夏休み

なつやす がつ お がつ お なつやす しゅくだい  
夏休みは、7月の終わりごろから8月の終わりごろまでです。夏休みには宿題がたくさんあります。  
なつやす あいだ どうこうび がっこう  
夏休みの間に登校日がある学校もあります。

### なつやす こ トピア夏休み子ども

#### にほん ごきょうしつ 日本語教室

トピアでは、夏休みに、子どもたちのた  
めの日本語教室を開いています。ここ  
で、夏休みの宿題をしたり、日本語の  
べんきょう  
勉強をしたりします。



## 暑中見舞い



暑中見舞いは、7月20日ごろから8月はじめごろに出します。いつもあまり会わない人に、暑い夏をどう過ごしているか尋ねたり、自分や家族の様子を伝えたりします。お盆を過ぎると、残暑見舞いを出します。

## お中元

日本には、7月から8月の中ごろまでに、お世話になっている人に贈り物をする習慣があります。これをお中元といいます。



## 夏祭り

7月、8月には、各地でたくさんの夏祭りが開かれ、盆踊りや花火大会が行われます。お祭りにゆかたを着る人もいます。

浴衣 じんべえ げた うちわ 屋台





# 8月

## お盆

お盆というのは、先祖の霊があの世界から帰ってきて、家族といっしょに楽しいひとときを過ごし、また、戻っていくという仏教の信仰による昔からの行事です。お盆の期間は地域によって違いますが、8月13日から8月16日ごろが多いです。たくさんの方が、ふるさとに帰ります。

### 花火スポット

- \*とくしま水都祭り (徳島市藍場浜公園 7月中旬)
- \*丸山祇園花火大会 (三好市池田町 7月中旬)
- \*小松島市港祭り (小松島港周辺 7月20日ごろ)
- \*貞光ぎおん夏まつり花火大会 (美馬郡つるぎ町貞光 7月海の日前日)
- \*吉野川フェスティバル (徳島市吉野川河川敷 7月下旬 3日間)
- \*牟岐姫神祭 (海部郡牟岐町港周辺 7月下旬)
- \*日和佐うみがめまつり (海部郡美波町 7月下旬)
- \*鳴門市納涼花火大会 (鳴門市 8月7日)
- \*ふじっこちゃん祭り (石井町 8月初旬)
- \*吉野川市納涼花火大会 (吉野川市鴨島町 8月初旬)
- \*うだつ阿波踊り・花火大会 (美馬市脇町 稲田橋対岸吉野川河川敷 8月中旬)
- \*沖神社祭 (元根井花火大会) (小松島市元根井漁港 9月中旬)

\*状況により変更することがあります





## 阿波おどり～盆踊り～

阿波おどりは、世界的にも有名な盆踊りのひとつです。特に、8月12日から15日に徳島市で行われる阿波おどりには、県外や世界からたくさん人が来ます。阿波おどりには男踊りと女踊りがあり、笛や太鼓や鉦などの鳴り物の音にあわせて踊ります。

「♪♪踊る阿呆に見る阿呆 同じ阿呆なら踊らにゃ っそん ♪♪」



### あらそわ連

「あらそわ連」は、トピアの連です。だれでも踊ることができます。

ぜひ、参加してみてください。

(毎年8月14日に踊ります。参加費必要)



## 9月

### 防災の日

9月1日は「防災の日」です。火事、台風、地震、津波などの災害から命を守るために、9月には学校やいろいろなところで避難訓練を行います。また、徳島県では、南海トラフ巨大地震（マグニチュード8～9クラス）が、今後30年以内に70%～80%の確率で発生することが予想されています。巨大地震や津波から命を守るために、日ごろから防災の準備をしましょう！

### 防災スタディーツアー

トピアでは毎年9月に「県立防災センター」への防災スタディーツアーを開催しています。ぜひ参加してみてください。





## 『自然災害から命を守る防災ハンドブック』

トピアでは、台風や津波・地震などから、自分や家族を守るためのハンドブックを作っています。必ず読んで準備をしてください。



やさしい日本語・英語・中国語      やさしい日本語・英語・ベトナム語

## 災害情報を知りましょう!

インターネット

徳島県安心とくしま

<https://anshin.pref.tokushima.jp/>



国 気象庁

<https://www.jma.go.jp>



アプリ

● Safety Tips   ● Japan Official Travel App   ● NHK WORLD JAPAN

## お月見

9月は月が一年でいちばん美しいです。9月15日ごろの月は「中秋の名月」といって、特に美しいと言われています。



月見団子   満月   十五夜

## 秋の彼岸

彼岸は仏教の習慣で、春と秋の2回あります。秋分の日の前7日間を秋の彼岸といい、人々はお墓参りに行きます。「暑さ寒さも彼岸まで」というのは、このころからだんだん涼しくなるということです。



秋分の日 (昼と夜の時間が同じ長さになる日。9月23日ごろ) 残暑

# 10月

## 衣替え

10月も衣替えをします。10月1日から冬の制服に替わるところが多いので、それまでに秋や冬に着る服を準備しましょう。(6月衣替え参照)

みの あき しよくよく あき あき こうらく あき どくしょ あき げいじかつ あき  
実りの秋・食欲の秋・スポーツの秋・行楽の秋・読書の秋・芸術の秋



あき こめ くだもの みの きこう  
秋に米がとれ、おいしい果物がたくさん実ります。気候  
がよいので食欲がわきます。

また、スポーツや旅行をしたり、読書や芸術的な活動をするのにもいい季節です。

あきまつ  
秋祭り

あき  
秋にはいろいろなところで秋祭りが行われます。神社から  
みこしをかついで、まちなかねある  
町の中を練り歩きます。神社の境内  
には屋台が並び、子どもたちや家族連れでにぎわいます。



うんどうかい たいいくさい  
運動会 (体育祭)



10月の第2月曜日は「体育の日」です。この時期に、  
がっこう かいしゃ ちいき うんどうかい おこな  
学校や会社、地域などで運動会が行われます。運動  
かい ときょうそう たまい つなひ たいそう  
会では、徒競走、玉入れ、綱引き、ダンス、体操など  
をします。(最近、春に運動会をする学校も増えてきま  
した。)

たいそうふく はちまき ゼッケン おうえん  
体操服 はちまき ゼッケン 応援

11月

が  
もみじ狩り

10月の初めごろから木の葉が赤や黄色に変わります。これを紅  
よう  
葉といいます。いちばん美しいのは11月ごろです。赤く色づいた  
み やま こうえん で  
もみじを見に山や公園に出かけることを、もみじ狩りと言います。





## もみじ狩りスポット

- \*眉山 (徳島市) \*丈六寺 (徳島市)
- \*神山森林公園 (名西郡神山町)
- \*祖谷のかずら橋周辺 (三好市)
- \*大歩危小歩危峡 (三好市)
- \*高の瀬峡 (那賀郡那賀町)



## 七五三



七五三は、主に11月15日に行われる行事です。

子どもが健康で元気に育つようにと、家族で神社にお参りに行きます。男の子は5歳、女の子は3歳と7歳の時に晴れ着を着て神社へお参りに行きます。

千歳飴 記念写真



## 12月

### お歳暮



12月になると、会社の上司やお世話になった人に感謝をこめて贈り物をします。これをお歳暮と呼びます。

### クリスマス

クリスマスはキリスト教の行事ですが、日本ではキリスト教の信者でなくてもクリスマスを楽しまます。クリスマスツリーを飾ったり、ローストチキンやケーキを食べたり、プレゼントを贈ったりします。

イルミネーション サンタクロース





## ねん が じょう じゆん び 年賀状の準備



ねん が じょう いちねん はじ おく  
年賀状は、一年の初めに送るは  
がきです。その人の幸せや健康を  
ねが ねん が じょう か  
願って、年賀状を書きます。1 2月  
は っ か ごろま で に 書い て 出 す と、 1月  
つ い た ち と ど  
1日に届きます。



え と  
干支

## ぼうねんかい 忘年会

いちねんかん くろろ わす おこな えんかい しよくば ともだち あいだ  
一年間の苦勞を忘れるために行われる宴会で、職場や友達の間でおこなわれます。

## ねんまつ ねんし やす 年末・年始の休み

しやくしょ かんちよう おお かいしゃ がつ にち がつ みつ か やす  
市役所などの官庁や、多くの会社は、1 2月29日から1月3日まで休みます。1 2月28日は  
とし さいご きんむび しごとおさ い ようび やす きかん  
その年の最後の勤務日なので、「仕事納め」と言います。しかし、曜日によって、休みの期間が  
かわる年があります。



## おおそうじ 大掃除

にほん ねんまつ おおそうじ いちねん よご あたら とし むか  
日本では年末に大掃除をします。一年の汚れをきれいにして、新しい年を迎えます。

## しょうがつじゆん び 正月準備

いちば しょうがつ か だ で か ちつき を し て、 かみもち ぞう に もち  
市場やスーパーへ正月のための買い出しに出かけます。また、餅つきをして、鏡餅や雑煮の餅を  
つく いえ げんかん かどまつ かざ かざ  
作る家もあります。玄関には、門松やしめ飾りを飾ります。



おおみそか  
大晦日



12月31日を大晦日と言います。日本人は、  
正月の準備で忙しいです。また、この日は、新  
しい年も、そばのように、細く長く暮らせるように  
願って、年越しそばを食べます。  
1月1日午前0時が近づくと、お寺の鐘が百八  
つ鳴り始めます。これを「除夜の鐘」といいます。



1 月

しょうがつ  
お正月



「あけましておめでとうございます。」 お正月は  
このあいさつで始まります。

1月1日（元旦）から1月3日までは休日、  
三が日と言います。日本では正月に家族や親戚の子どもたちにお年  
だま  
玉をあげます。



はつゆめ ふくぶくろ  
初夢 福袋

りょうり  
おせち料理

おせち料理は、一年の健康と幸せを願って食べる正月の特別料理です。おせち料理に使われる材  
料には健康や幸せの願いが込められています。年末に家で作る人もいれば、デパートやスーパー  
などで買う人もいます。



いわ ばし ぞうに  
祝い箸 雑煮 おとそ



えび：ひげが長く腰が曲がっていることから、長寿を願う  
数の子：卵の数が多いため、子孫繁栄を願う  
栗きんとん：金運を願う  
昆布巻き：「よろこぶ」の語呂合わせ  
花れんこん：穴が沢山開いているので将来を見通す



## はつもうで 初詣



しょうがつ じんじゃ てら まい いち  
お正月には、神社や寺にお参りに行き、一  
ねん しあわ ねが  
年の幸せを願います。

しんねん はじ い はつもうで  
新年になって初めて行くので、「初詣」とい  
います。

おみくじ 絵馬 さいせん



## はつもうで 初詣スポット

おおあさひ こじんじゃ なるとし おおあさちよう  
\*大麻比古神社 (鳴門市大麻町)

やくおうじ かいふぐん みなみちよう  
\*薬王寺 (海部郡美波町)

つのみねじんじゃ あなんし  
\*津乃峰神社 (阿南市)

はしくらじ みよししいけだちよう  
\*箸蔵寺 (三好市池田町)

うんべんじ みよししいけだちよう  
\*雲辺寺 (三好市池田町)



## ななくさがゆ 七草粥



がつなのか はる ななくさ はい  
1月7日に春の七草の入った  
おかゆを食べます。これを食  
べると、びょうきに  
ならないで、  
いちねんかんけんこう  
一年間健康でいられると信じ  
られています。



せり なずな ごぎよう はこべら ほとけのぎ すずな すずしろ

## えびす祭り

しょうばいはんじょう いの おこな まつ  
商売繁盛を祈って行われる祭り。

### とくしま市民遺産：「通町の事代主神社のえびす祭り」

「おいべっさん」・「えべっさん」と呼ばれ、1月9日から11日までの3日間、開かれます。9日は「宵えびす」、10日は「10日えびす」「本えびす」、11日は「残りえびす」と言います。

じんじゃ さんばい ひと ふく う ふくざき もと むと むうご  
神社を参拝する人や、福を受けようと福笹を求める人で身動きもできないほど賑わいます。たくさんの屋台もです。



## 新年会

しょくば ともだち あいだ ことしいちねん もくてき かいさい えんかい かいしゃ  
職場や友達の間で、今年一年がんばりましょう、という目的で開催される宴会です。また、会社などのその年の方針や目標を決める会合の場としての役割もあります。

## 成人式

がつ だい げつようび せいじん ひ  
1月の第2月曜日は成人の日です。この日はおとなになった若者を祝うために、成人式が行われます。成人式に参加するときは、女性は振り袖（着物）、男性はスーツを着る人が多いです。



## 2月

### 節分

がつ みつか せつぶん ひとびと おに そと い まめ  
2月3日は節分です。人々は「鬼は外」と言って豆を外にまき、「福は内」と言って豆を家の中にまきます。まいた豆を自分の年の数だけ食べると、一年間病気をしないとされています。最近では、「恵方巻き」といって、その年の方角に向かって、食べ終わるまで黙って巻きずしを食べる習慣もあります。





## バレンタインデー



好きな男性に女性がチョコレートを渡す日です。最近では、同じ会社の人や友達にも贈っています。チョコレートをもらったら、3月14日のホワイトデーにクッキーなどのお返しをします。

義理チョコ 友チョコ

## 梅見

2月の一番寒い時期に、梅の花が咲き始めます。その梅の花を見て春を心待ちにします。



## 梅見スポット

\*徳島中央公園内千秋閣 (徳島市)

\*観梅苑の梅 (鳴門市大麻町)

\*美郷の梅 (吉野川市美郷町)

\*阿川梅の里 (神山町阿野)

\*千光寺の臥竜梅 (板野郡藍住町)

\*明谷梅林 (阿南市長生町)



## 3月

### ひなまつり

3月3日はひなまつりです。この日は「桃の節句」と言い、女の子がいる家では、女の子の健康を願ってひな人形を飾ります。

甘酒 ひなあられ ひし餅



### ビッグひな祭り (勝浦郡勝浦町)

ビッグひな祭りが2月から3月にかけて行なわれます。

この期間にたくさんの数のひな人形が飾られます。

## 卒業式・卒園式



幼稚園の卒園式や学校、大学の卒業式は3月にあります。児童、生徒は校長先生から卒業証書をお願いします。子どもは、制服を着ます。制服がない場合は、スーツやワンピースなどを着ます。保護者は、黒色の礼服を着る人が多いです。

## 春の彼岸

春分の日前後7日間を春の彼岸といい、人々はお墓参りに行きます。このころになると寒さも和らぎ、桜が咲き始めるところもあります。

春分の日（昼と夜の時間が同じ長さになる日。3月20日ごろ）

## 送別会

3月は別れの季節です。別れる人への感謝の気持ちと新しい旅立ちを祈って、お別れの会を開きます。



## とくしまマラソン

とくしまマラソンは3月に行われます。（4月に行われることもあります。）徳島や全国、また海外から集まったランナーが眉山や吉野川の景色を楽しみながら走ります。



## National Holidays in Japan 日本的节假日一览表 Danh sách các ngày lễ của Nhật Bản

April 29	Showa Day	A day for public reflection on the times of the Showa Era and to think about the future of Japan. It was also the birthday of the Showa emperor.
4月29日	昭和之日	回顾日本迈向复兴的昭和时代, 思考日本将来的节日。原来是昭和天皇的诞辰日。
Ngày 29 tháng 4	Ngày Chiêu Hòa (ngày Showa)	Ngày nhìn lại về thời đại Showa và nghĩ về tương lai của Nhật Bản. Đây cũng ngày sinh của hoàng đế Showa
May 3	Constitution Memorial Day	A day to commemorate the enactment of the Constitution of Japan.
5月3日	宪法纪念日	纪念日本宪法颁布实施的节日。
Ngày 3 tháng 5	Ngày kỉ niệm hiến pháp	Ngày kỉ niệm hiến pháp Nhật Bản được thi hành
May 4	Greenery Day	A day to immerse oneself in the great outdoors and to appreciate the blessings of nature.
5月4日	绿之日	与自然亲近的同时, 感谢自然给予的恩惠, 并培育一颗富饶之心的节日。
Ngày 4 tháng 5	Ngày cây xanh	Ngày bày tỏ lòng biết ơn đối với những ưu đãi của thiên nhiên, và là ngày nuôi dưỡng trái tim phong phú
May 5	Children's Day	A day to wish for the happiness of children.
5月5日	儿童节	祝愿儿童幸福快乐成长的节日。
Ngày 5 tháng 5	Ngày thiếu nhi	Ngày cầu mong hạnh phúc cho trẻ em
Third Monday of July	Marine Day	A day to appreciate the blessings of the sea and to wish for the prosperity of Japan.
7月第3个星期一	海之日	感谢海的恩惠, 同时也祝愿海洋国家日本的繁荣。
Thứ 2 tuần thứ 3 của tháng 7	Ngày của biển	Ngày bày tỏ lòng biết ơn với những ưu đãi từ biển cả, ngày cầu mong cho sự phồn vinh của Nhật Bản
August 11 (Starting 2016)	Mountain Day	A day to commune oneself with the mountains and to appreciate it.
8月11日 (2016年开始)	山之日	亲近山林, 感谢山的恩惠的节日。
Ngày 11 tháng 8	Ngày của núi	Ngày bày tỏ lòng biết ơn đối với những ưu đãi của núi rừng
Third Monday of September	Respect for the Aged Day	A day to show care and respect for the elderly and a day to wish for long life.
9月第3个星期一	敬老之日	尊敬和珍惜老人, 庆祝老人长寿的节日。
Thứ 2 tuần thứ 3 của tháng 9	Ngày kính lão	Ngày bày tỏ sự trân trọng, lòng thành kính và cầu mong sự trường thọ cho người cao tuổi
Around September 23	Autumnal Equinox Day	A day to honor and remember the dead. The length of day and night will be exactly the same. It takes place in the middle of the Autumnal Equinox.
9月23日左右	秋分之日	祭拜祖先、缅怀已逝先人的节日。昼夜等长的一天。秋之彼岸的中心日。
Khoảng ngày 23 tháng 9	Ngày thu phân	Ngày tỏ lòng thành kính với tổ tiên và tưởng nhớ những người đã khuất. Ngày mà thời gian ngày và đêm là bằng nhau. Ngày giữa tuần thu phân
Second Monday of October	Health and Sports Day	A day to enjoy sports and to cultivate a healthy lifestyle. It was originally a day to celebrate the start of the 1964 Tokyo Olympics which was held on October 10.
10月第2个星期一	体育之日	提倡全民健身的节日。原本是纪念1964年10月10日举办的东京奥运会的节日。
Thứ 2 tuần thứ 2 của tháng 10	Ngày thể thao	Ngày khuyến khích mọi người duy trì tinh thần rèn luyện sức khỏe với thể thao. Từ trước đây, ngày này là ngày kỉ niệm tổ chức thể vận hội tại Tokyo ngày 10 tháng 10 năm 1964



November 3	Culture Day	A day to celebrate peace and freedom and to promote culture.
11月3日	文化之日	爱好自由与和平、推进文化事业的发展的节日。
Ngày 3 tháng 11	Ngày văn hóa	Ngày yêu hòa bình, tự do và thúc đẩy văn hóa
November 23	Labour Thanksgiving Day	A day for praising labor, celebrating production and giving one another thanks.
11月23日	勤劳感谢之日	崇尚勤劳、庆祝生产、国民互相感谢的节日。
Ngày 23 tháng 11	Ngày cảm tạ lao động	Ngày thể hiện sự trân trọng, biết ơn đối với hoạt động lao động, sản xuất của mọi người dành cho nhau.
January 1	New Year's Day	A day to celebrate the start of the new year.
1月1日	元旦	祝贺新年之日。
Ngày 1 tháng 1	Ngày đầu năm mới	Ngày lễ chúc mừng năm mới
Second Monday of January	Coming of Age Day	A day to congratulate and encourage people who have reached adulthood.
1月第2个星期一	成人节	祝贺并鼓励已成人岁的青年男女的节日。
Thứ 2 tuần thứ 2 của tháng 1	Ngày lễ trưởng thành	Ngày lễ chúc mừng và khích lệ cho các bạn trẻ được xem là người trưởng thành
February 11	National Foundation Day	A day to celebrate the establishment of Japan.
2月11日	建国纪念日	日本建国之日。
Ngày 11 tháng 2	Ngày quốc khánh	Ngày kỉ niệm đất nước Nhật Bản được thành lập
February 23	The Emperor's Birthday	The current emperor's birthday.
2月23日	天皇生日	现任天皇的诞辰日。
Ngày 23 tháng 2	Ngày sinh nhật thiên hoàng	Ngày sinh nhật của thiên hoàng hiện tại
Around March 21	Vernal Equinox Day	A day for the admiration of nature and the love of living things. The length of day and night will be exactly the same. It takes place in the middle of the Spring Equinox.
3月21日左右	春分之日	歌颂自然和爱惜生物的节日。昼夜等长的一天。春之彼岸的中心日。
Khoảng ngày 21 tháng 3	Ngày xuân phân	Ngày bày tỏ sự quý trọng tới thiên nhiên, vạn vật. Ngày mà độ dài của ngày và đêm là như nhau. Ngày giữa tuần xuân phân

# 4月

じんじ いどう てんきん てんこう  
人事異動・転勤・転校

Personnel Reshuffle, Job Relocation, Changing Schools

人事调动 工作调动 转学

**Điều chuyển nhân sự, chuyển công tác, chuyển trường.**

Most workplaces will have a personnel reshuffle in April. Families will usually move together when one of their family members is relocated. When one of the family members is given a job relocation notice and when he or she moves to their new work location by themselves, it is called “*tanshin funin*.” When children change schools, it is called “*tenkou*.”

在工作单位，一到4月份就会有很大人事调动。调到远处工作的时候，也有带家属一起搬家的情况。留下家人独自被派往新的工作单位叫做单身赴任。学生从某一学校转往另一学校学习叫作转学。

Ở Nhật, tại nơi làm việc, sẽ có nhiều thay đổi nhân sự vào tháng 4. Trong trường hợp chuyển công tác đi xa, có thể cả gia đình sẽ cùng chuyển đi. Nếu để gia đình ở lại và một mình chuyển đến nơi khác làm việc thì gọi là “Tanshin funin” (đi công tác một mình). Trẻ em chuyển đến một ngôi trường khác được gọi là “Tenkou” (chuyển trường).

にゅうがくしき にゅうしょしき にゅうえんしき にゅうしゃしき  
入学式 (入所式・入园式・入社式)

School Entrance Ceremony (Nursery School Entrance Ceremony,  
Kindergarten Entrance Ceremony, Company Initiation Ceremony)

入学仪式 (入所仪式 入园仪式 入社仪式)

**Lễ nhập học (lễ khai giảng, khai giảng mẫu giáo, lễ gia nhập công ti)**

In Japan, the new school year and the fiscal year begins in April and ends in March. Entrance ceremonies for nursery school, kindergarten, and elementary to high school, as well as the initiation ceremony for work, all occur during April.

在日本，学校以及公司的一个财政年度是从当年4月1日至下年的3月31日为止。托儿所の入所仪式，幼儿园的入园仪式，公司的入社仪式都是4月份举办的。

Ở Nhật, chu kì một năm ở trường học và công ty sẽ bắt đầu từ tháng 4 và kết thúc vào tháng 3 năm sau. Vì vậy, lễ nhập học ở nhà trẻ, trường mẫu giáo, trường học và lễ gia nhập công ty đều được tổ chức vào tháng 4.

○<sup>ふく</sup>服 Clothing 服装 Trang phục

Children will wear their school uniforms to school entrance ceremonies. For schools that do

not have uniforms, children will wear a suit or a dress. Parents and guardians will wear a suit or other formal attires. Women tend to wear light colors. For company initiation ceremonies, most men and women will wear a black or navy colored suit.

在入学仪式，小孩子们都穿校服。没有校服的学校，孩子们大多穿西服或连衣裙。家长穿西服或者礼服。女性，穿亮色的服装较多。在入社仪式上，大部分人穿黑色或者藏青色的西服。

Tại lễ nhập học, trẻ em sẽ mặc đồng phục. Ở những ngôi trường không quy định quần áo đồng phục thì trẻ em thường mặc vest và váy.

Người bảo hộ mặc vest hoặc lễ phục. Phụ nữ thường mặc trang phục có màu sắc tươi sáng. Tại lễ gia nhập công ty, thông thường cả nam và nữ sẽ mặc vest màu đen hoặc màu xanh thẫm.

○ランドセル・<sup>せいふく</sup>制服

**Randoseru Backpacks, School Uniforms 书包 校服**  
**Cặp sách, đồng phục**

The *randoseru* backpacks are worn by elementary school students. Some elementary schools will have uniforms, but some will not. For schools that do not have a uniform, students are expected to wear their own clothes to school.

小学生背书包上学。有些学校有校服。没有校服的学校，学生们穿自己衣服上学。

Học sinh tiểu học đeo cặp sách trên vai để đi đến trường. Có những ngôi trường sẽ quy định quần áo đồng phục. Đối với trường học không có quần áo đồng phục, học sinh tự mặc trang phục của mình.

○キャラ弁<sup>べん</sup> (キャラクター<sup>べんとう</sup>弁当)

**Character-themed Boxed Lunches 卡通便当**  
**Cơm hộp (hộp cơm các nhân vật hoạt hình)**

Some nursery schools and kindergartens require the students to bring their own boxed lunches. Some people will make themed boxed lunches of animals, comic or cartoon characters, cars, etc.

有些托儿所和幼儿园是需要带便当去的。有些家长模仿动物、漫画·动画的卡通人物、汽车等做便当。

Việc tự mang theo cơm hộp được quy định ở một số ngôi trường mẫu giáo và nhà trẻ. Vì vậy, một số phụ huynh trang trí cơm hộp theo hình các động vật, nhân vật trong truyện tranh, phim hoạt hình, ô tô, v.v



Different groups at schools and workplaces will have a welcome party to welcome in their new members.

在学校或工作单位，以小组为单位分别为新进人员举办欢迎会。

Tại trường học và nơi làm việc, các nhóm sẽ tổ chức tiệc hoan nghênh để chào đón các thành viên mới.

はなみ  
**花見 Flower Viewing 赏花 Ngắm hoa**

The cherry blossoms will be in full bloom from around the end of March to the beginning of April. Many will go out on an excursion to see the flowers and will eat *hanami* dumplings or boxed lunches, and some will even drink some alcohol while enjoying the flowers.

每年3月底到4月初，樱花会盛开。樱花季节大家纷纷去赏花。在那里吃赏樱团子或便当，喝酒，享受春日烂漫。

Hàng năm, hoa anh đào nở vào cuối tháng 3 đầu tháng 4. Tại thời điểm này, mọi người sẽ đi ngắm hoa anh đào, thưởng thức rượu, ăn cơm hộp và bánh viên Hanami trong lúc ngắm hoa.

Lấy chỗ, bữa tiệc, rượu uống khi ngắm hoa, cạn chén, đèn lồng, hoa anh đào đêm, karaoke

Seat saving, banquet/party, drinking sake while enjoying the flowers, making a toast, lanterns, viewing the flowers at night, karaoke

占位置 宴会 赏花酒 干杯 灯笼 夜樱 卡拉OK



ゆさんばこ  
**遊山箱 Yusanbako 游山箱 Yusanbako - hộp đựng đồ ăn**

Back in the days, in Tokushima Prefecture, people used to pack lunch boxes filled with sushi rolls, stewed dishes, and red bean jelly, and would bring it to see the cherry blossoms or to outdoor excursions. The type of lunch boxes that they took on their excursions was the *yusanbako*, a multi-tiered lunch box with a handle on the top. The *yusanbako* has recently been gaining popularity again.

在德岛县有一个风俗习惯。就是把卷寿司或煮的菜、羊羹等喜欢的东西放入手提式多层方木盒里面，拿着它去赏樱或到野外游玩。

Tỉnh Tokushima có phong tục khi đi ngắm hoa hoặc đi lên núi tham quan sẽ sử dụng hộp Yusanbako (hộp xách tay có nhiều tầng) để đựng cơm cuộn, món hầm, thạch đậu ngọt và các món yêu thích khác mang theo.

**はな・はる・フェスタ Hana Haru Festa**

## 花 春 节 Hana Haru Festa

The Hana Haru Festa festival takes place in April every year in Tokushima City. There will be food vendors and various performances will take place on stage including, awa dance (*awa odori*), other dances, and concerts by famous singers.

每年4月底左右，将在德岛市举办花 春节。届时会有摆摊，在舞台上会有阿波舞或现代舞以及有名歌手的表演等节目。

Hana Haru Festa là lễ hội được tổ chức tại thành phố Tokushima vào cuối tháng 4 hàng năm.

Tại đây, rất nhiều quầy hàng ăn uống được dựng lên. Trên sân khấu bao gồm các điệu nhảy, múa Awa-odori và những màn biểu diễn trực tiếp đến từ các ca sĩ nổi tiếng.

## 5月

### ゴールデンウィーク Golden Week 黄金周 Tuần lễ vàng

There are many holidays at the end of April and at the start of May. This long period of holidays is referred to as Golden Week. Many people will take advantage of this long break by travelling both domestically and internationally.

4月底到5月初，有很多节日和假日。这个期间叫作黄金周。利用假期，有很多人在国内或到海外旅游。

Cuối tháng 4, đầu tháng 5 có nhiều ngày lễ nghỉ. Khoảng thời gian này được gọi là tuần lễ vàng. Phần lớn mọi người dành những ngày này để đi du lịch trong nước hoặc nước ngoài.

### こどもの日 Children's Day 儿童节 Ngày thiếu nhi

Children's Day takes place every year on May 5th and many fun events for children will be going on around Japan. This day was originally called the "*Tango no Sekku*." Even to this very day, when Children's Day comes around, families will put out flying carps and "*gogatsu ningyo*" dolls wishing for the health of their son.

5月5日为儿童节，届时各地将举办儿童欢喜的各种活动。这一天原来也叫“端午节”。有男孩的家，祈愿他健康成长，挂上鲤鱼旗和摆设五月人偶。

Ngày 5 tháng 5 là ngày thiếu nhi và các sự kiện vui chơi dành cho trẻ xem được tổ ở nhiều nơi. Từ trước đây, ngày này được gọi là ngày Tango no Sekku. Hiện tại, những gia đình có con trai vẫn treo cờ cá chép và bày trí búp bê "*gogatsu ningyo*" để cầu mong sức khỏe cho các bé.

.....

かわ およ こい  
**川を泳ぐ鯉のぼり** **Carp Streamers Swimming Over the River**  
**漂流在河流上的鲤鱼旗** **Cờ cá chép**

When Children's Day draws near, many carp streamers will be seen swimming swiftly in the air over the many rivers that are located in Tokushima. The carp streamers hung in the Oboke Gorge in Yamashiro-cho, Miyoshi City and in Nakagawa River Kamodani in Anan City are both famous.

德岛县有很多河川，在各地经常能看到河边上挂满很多鲤鱼旗。三好市山城町的大步危峡谷和阿南市的那贺川加茂谷的鲤鱼旗非常有名。

Gần đến ngày thiếu nhi, rất nhiều cờ cá chép được treo trên sông ở khắp nơi và đặc biệt ở trên nhiều con sông trong tỉnh Tokushima.

Hèm núi Oboke ở thị trấn Yamashiro thuộc thành phố Miyoshi và thung lũng Kamo của thành phố Anan đều nổi tiếng với cờ cá chép.

.....

はは ひ  
**母の日** **Mother's Day** **母亲节** **Ngày của mẹ**

The second Sunday of May is designated as Mother's Day.

People will give carnations or presents to their mother to show appreciation.

5月的第2个星期日为母亲节。

为表达感谢之情，给母亲赠送康乃馨或她喜欢的东西。

Ngày chủ nhật vào tuần thứ 2 của tháng 5 là ngày của mẹ.

Người con sẽ bày tỏ sự biết ơn đến mẹ của mình bằng cách tặng hoa cẩm chướng hoặc tặng những món đồ mẹ thích.

.....

**マチ★アソビ** **Machi★Asobi** **Machi★Asobi** **Machi★Asobi**

The Machi★Asobi anime event takes place every year during spring and autumn. Voice actors and singers will be performing on stage near Higashi Shinmachi and Mt. Bizan. Many people will be walking around town wearing anime character costumes.

“Machi★Asobi”是每年春和秋举行的动漫节活动。东新町以及眉山附近的舞台，将有动漫声优和歌手的演唱、现场脱口秀等活动。也有很多人玩Cosplay。

Machi★Asobi là sự kiện Anime được tổ chức vào mùa xuân và mùa thu hàng năm.

Nhiều diễn viên lồng tiếng và ca sĩ sẽ đến biểu diễn, giao lưu ở các sân khấu gần núi Bizan và phố đi bộ Higashi Shinmachi. Nhiều người tham gia sẽ hóa trang thành các nhân vật truyện tranh, hoạt hình.



# 6月

.....

## 衣替え ころもが Seasonal Change of Clothing 换装 Đổi trang phục

Japan is one of the countries that has four distinct seasons. People will change their clothing according to season. Around June, they will change to summer clothing and around October to autumn or winter clothing. They refer to this seasonal change in clothing as “*koromogae*.”

日本是一个四季分明的国家。因此，需必备符合当季的服装。6月份会更换夏季服装，10月份更换秋冬服装。这个叫作换装。

Nhật Bản là một trong những quốc gia có 4 mùa xuân - hạ - thu - đông. Vì vậy, trang phục cần phải thay đổi để phù hợp với mùa. Vào khoảng tháng 6, mọi người sẽ thay đổi sang trang phục mùa hè, và vào khoảng tháng 10 sẽ đổi sang trang phục mùa thu hoặc mùa đông. Đây được gọi là “Koromogae” (đổi trang phục theo mùa).

.....

## 父の日 ちち ひ Father's Day 父亲节 Ngày của cha

Father's Day takes place on the third Sunday of June every year. This is a day to show appreciation to fathers. Many will give presents or will take their father out for a meal.

6月的第3个星期日为父亲节。这一天为表达感恩之情，给父亲赠送礼物或家人一起用餐。

Ngày chủ nhật vào tuần thứ 3 của tháng 6 hàng năm là ngày của cha. Vào ngày này, người con sẽ bày tỏ sự biết ơn đến người cha bằng cách tặng quà hoặc ăn bữa cơm cùng với gia đình.

.....

## 梅雨 つゆ Rainy Season 梅雨 Mùa mưa

During the rainy season, from the middle of June to July, it will rain a lot. As the humidity rises, mold will grow easily. Please be careful of food poisoning during this time.

每年6月中旬开始一个月期间，经常会下雨。这个季节叫作“梅雨”。梅雨期间湿气重，容易发霉。注意食品安全，预防食物中毒。

Từ giữa tháng 6 trở đi trong khoảng 1 tháng, mưa sẽ rơi nhiều. Khoảng thời gian này được gọi là mùa mưa. Vào mùa mưa, độ ẩm không khí cao tạo điều kiện cho nấm mốc dễ sinh sôi, nảy nở. Vì vậy cần chú ý đề phòng ngộ độc thực phẩm.

无袖雨衣 雨衣 雨伞 雨靴

Áo mưa, ô che, ủng đi mưa

てるてる坊主<sup>ぼうず</sup> Teru Teru Bozu 晴天娃娃 Búp bê cầu thời tiết

*Teru teru bozu* is a traditional handmade doll that children make and hang by the window to wish away the rain. When they hang up their dolls, they will hope for sun.

希望不要下雨的时候，小朋友们制作晴天娃娃，挂在屋檐下，祈求明天是个好天气。

Khi không muốn trời đổ mưa, trẻ em làm những con búp bê này để treo ở cửa sổ và cầu nguyện cho ngày mai thời tiết sẽ đẹp.

♪ Teru teru bozu, teru bozu, please let the sun shine tomorrow ♪

♪ 晴天娃娃、晴天娃娃、但愿明天是个好天气 ♪

♪ Teru teru bozu, teru bozu, hãy làm cho thời tiết ngày mai nắng lên ♪

台風<sup>たいふう</sup> Typhoon 台风 Bão

Many typhoons will pass through Japan from the end of June to October. The typhoon will bring with it heavy rainfall and strong wind, so going outside during this time could be dangerous. At times, bus and train services may be cancelled and schools and workplaces may be closed for the day. When the typhoon comes near, please check information on the typhoon to see where it will pass.

6月底到10月，日本台风比较多。台风袭来时，风雨猛烈，屋外非常危险。根据天气情况电车和巴士停运，学校停课、公司也休息。台风一旦靠近，请一定要确认何时经过何地等台风信息。

Ở Nhật Bản, bão thường đến nhiều trong khoảng từ cuối tháng 6 đến tháng 10. Khi bão đến sẽ có mưa to và gió mạnh nên việc đi ra ngoài là rất nguy hiểm. Đôi khi, tàu điện và xe buýt sẽ ngừng chạy, trường học và công ti phải tạm nghỉ. Nếu sắp có bão, hãy kiểm tra thông tin về bão để xem bão sẽ đi qua khi nào và ở đâu.

Báo động, cảnh báo đặc biệt, cảnh báo, lệnh sơ tán, mưa to, gió mạnh, sóng lớn, lũ lụt, nghỉ học, ngừng vận hành.

Alert, special alert, advisory, evacuation advisory, heavy rainfall, storm, waves, flood, school

closure, service suspension

警报 特别警报 预警 避难劝告 大雨 暴风 波浪 洪水 停课 停运

.....

## ほたる<sup>が</sup>狩り Firefly Viewing 夜赏萤火虫 **Bắt đom đóm**

During the rainy season, the fireflies will be flying about near the river. Firefly festivals will take place in many parts of Japan.

一到梅雨季节，在干净的河岸就能观赏到萤火虫。在各地举办萤火虫节。

Vào mùa mưa, tại bờ sông có thể nhìn thấy đom đóm. Lễ hội đom đóm cũng được tổ chức ở nhiều nơi.

# 7月

.....

## たなばた **Tanabata Festival** 七夕 **Lễ thất tịch**

*Tanabata* takes place on July 7th of every year. *Tanabata* is based on a Chinese folklore story. The story tells a tale of two star-crossed lovers, Orihime and Hikoboshi, who are only able to meet once a year when a bridge appears across the Milky Way. In Japan, many will write wishes on a slip of paper and tie it to a bamboo tree.

7月7日为七夕。七夕来源于中国的神话故事。这一天银河天桥将会架起，是牛郎和织女一年一度在银河鹊桥相会的日子。日本的习俗是在长条诗笺上写上愿望，挂在竹叶上面。

Ngày 7 tháng 7 là ngày lễ Thất tịch. Ngày lễ này được dựa trên một truyền thuyết của Trung Quốc. Câu chuyện kể rằng cứ mỗi năm một lần sẽ có cây cầu bắc ngang dải ngân hà, nhờ đó Ngưu Lang và Chức Nữ sẽ băng qua cầu và gặp được nhau. Ở Nhật Bản, mọi người sẽ viết điều ước của mình vào một tờ giấy nhỏ và buộc lên cành tre.

.....

## うみびら **海開き** Beach Facility Opening 开放海水浴场 **Mở cửa khu vực tắm biển**

From July 1-10, many beaches will be opening up their facilities to the public. Beaches will be lined with food and drink stalls. There are places where swimming is prohibited due to safety reasons, so please be careful.

7月1日至10日左右开放海水浴场。在海水浴场，会摆出卖冷饮和小吃的摊子。因为有禁止游泳的海域，所以请一定要注意。

Từ khoảng ngày 1 đến ngày 10 tháng 7, các khu vực tắm biển công cộng sẽ được mở. Tại các bãi biển có các cửa hàng bán đồ uống giải khát và đồ ăn. Cần chú ý vì có những nơi nguy hiểm cấm bơi.

Đồ bơi, dép đi biển, ô che ở bãi biển, phao tắm biển, trò chơi bỏ dưa hấu, quán ăn dọc bãi biển



Swimsuit, flip-flops, parasols, swim ring, watermelon splitting game, beach stalls/vendors

游泳衣 夹板拖鞋 沙滩遮阳伞 游泳圈 蒙眼打西瓜 海之家

なつやす  
**夏休み Summer Break 暑假 Nghỉ hè**

Summer break takes place between the end of July to the end of August. Japanese students will receive a lot of homework to finish over the break. Some schools will require the students to come in during the summer break.

日本暑假是从7月到8月底左右。暑假期间有很多家庭作业。某些学校也有上学日。

Kì nghỉ hè kéo dài từ khoảng cuối tháng 7 đến cuối tháng 8. Học sinh sẽ được giao nhiều bài tập để làm vào kì nghỉ. Vài trường học sẽ yêu cầu học sinh đến trường trong kì nghỉ hè.

なつやす こ にほん ごきょうしつ  
**トピア夏休み子ども日本語教室**  
**TOPIA's Summer Japanese Classes for Children**  
**TOPIA暑假儿童日语教室**  
**Lớp học tiếng Nhật mùa hè của TOPIA dành cho trẻ em**

During the summer break, TOPIA will have Japanese Classes aimed at children whose native language is not Japanese. They will have the opportunity to do their summer break homework or to learn Japanese.

暑假期间，TOPIA为母语为非日语的小朋友们开设日语教室。在这里可以做暑假作业或学习日语。

Vào kì nghỉ hè, TOPIA sẽ mở các lớp học tiếng Nhật dành cho trẻ em. Tại đây, các em sẽ có cơ hội để làm bài tập về nhà trong kì nghỉ hoặc học tiếng Nhật.

しよちゅう み ま  
**暑中見舞い Summer Greetings**  
**暑期间候 / 盛夏问安 Thăm hỏi mùa hè**

Summer greetings are sent out during July 20th to early August. People will often write to those who they haven't seen for a while and will ask about how they are doing and will also tell them about their family. Once the bon festival passes, people will send out greetings called the "zansho mimai."

7月20日左右到8月上旬左右之间寄出盛夏问安的明信片。向不能经常见面的人问候炎热的暑假是如何度过的？或传达自己及家人的近况。过了盂兰盆节，就会寄出残暑问安的明信片。

Thiệp thăm hỏi mùa hè sẽ được bắt đầu gửi trong khoảng từ ngày 20 tháng 7 đến khoảng đầu tháng 8. Mọi người thường viết cho những người không hay gặp mặt để hỏi thăm về cuộc sống hiện tại và cho họ biết về tình hình của bản thân hoặc gia đình. Sau lễ Obon, mọi người sẽ gửi thiệp “zansho mimai”.

ちゅうげん  
**お中元 Summer Gifts 中元节 Tết Trung nguyên**

In Japan, it is customary to give gifts to people from July to the middle of August as a sign of appreciation. This is called *ochugen*, or summer gifts.

在日本，7月初到8月中旬期间，有给对自己有所关照的人送礼表示感谢的习惯。这个称之为“中元节”。

Ở Nhật Bản, từ tháng 7 đến giữa tháng 8, mọi người có phong tục tặng quà cho những người đã giúp đỡ, săn sóc họ để bày tỏ lòng biết ơn. Những món quà này được gọi là “ochuugen”.

なつまつ  
**夏祭り Summer Festivals 夏季节日 Lễ hội mùa hè**

During July and August, many summer festivals will be held throughout Japan, including Bon Dance Festivals and firework festivals. Many people will wear *yukatas* to these festivals.

7、8月份，在各地举办盆舞以及烟火大会等“夏祭”庆典。节日期间也有人穿浴衣（夏季穿的单和服）。

Trong tháng 7 và tháng 8, nhiều lễ hội mùa hè được tổ chức ở khắp mọi nơi, bao gồm lễ hội múa “Bon-odori” và đại hội pháo hoa. Nhiều người sẽ mặc Yukata đến những lễ hội này.

Trang phục Yukata (kimono mặc vào mùa hè), trang phục Jinbee (trang phục mùa hè truyền thống dành cho nam giới), quạt giấy, quán hàng rong

Yukata (light summer kimono), jinbei (traditional summer wear), paper fan, food stalls

浴衣 甚平（男性或儿童穿的和服式夏季短袖外衣） 日式木履 扇子 摆摊

## 8月

ぼん  
**お盆 Bon Festival 盂兰盆节 Lễ Obon**

The Bon Festival is a Japanese Buddhist custom to honor the spirits of one’s ancestors. They believe that the spirits of one’s ancestors will return during this time and after spending some time with the family will once again return to the other world. Depending on the area,

*bon* is celebrated at different times, but it is often held during August 13th to the 16th. During this time, many people will return to their hometown.

盂兰盆节是来自佛教信仰的日本传统节日。亲人们聚集一堂迎接祖先魂灵归来，祭拜祖先，并恭送祖先归离。盂兰盆节，虽然根据地区不同而有所差异，但是大部分为8月13日到8月16日左右。这期间很多人回故乡探亲。

Obon là lễ hội lâu đời của Phật giáo tại Nhật. Người ta tin rằng linh hồn của tổ tiên sẽ trở về trong khoảng thời gian này và cùng trải qua thời gian vui vẻ với gia đình trước khi quay trở lại thế giới bên kia. Thời gian tổ chức lễ Obon sẽ khác nhau tùy từng địa phương nhưng thường sẽ từ ngày 13 tháng 8 đến ngày 16 tháng 8. Nhiều người sẽ trở về quê hương trong khoảng thời gian này.

あわ ぼんおど  
**阿波おどり～盆踊り～ Awa Dance～Bon Dance～ 阿波舞～盆舞～**  
**Điệu múa Awa-odori – Điệu múa Bon-odori**

The Awa Dance (*Awa Odori*) Festival held in Tokushima Prefecture is one of the biggest Bon Festivals in Japan. In particular, the Awa Dance Festival held in Tokushima City from August 12th to the 15th draws in many visitors from both inside and outside of Japan. There are female dances and male dances, and instruments such as the flute, drums, and bells will accompany the dance.

阿波舞是闻名于全世界的日本三大盆舞之一。每年8月12日～15日的4天，很多人从县外从世界各地来到德岛，德岛市中心一带热气腾腾，完全化为一片欢乐的海洋。阿波舞分为男舞和女舞，随着太鼓、钲鼓、横笛等乐器的节奏翩翩起舞。

Lễ hội múa Awa-odori là một trong những điệu múa nổi tiếng trên thế giới. Đặc biệt, từ ngày 12 đến ngày 15 tháng 8, rất nhiều người từ khắp nơi trong và ngoài nước Nhật đến với lễ hội múa Awa-odori ở thành phố Tokushima. Điệu múa Awa-odori gồm có điệu múa nam và điệu múa nữ, được trình diễn cùng với âm thanh của các nhạc cụ như sáo, trống, chiêng.

♪♪ Dancing fools and watching fools. If we are all fools, why not enjoy dancing ♪♪

♪♪ 跳的是阿呆，看的也是阿呆，同样是阿呆不跳就吃亏了 ♪♪

♪♪ Kê khờ đang nhảy, kê xem cũng khờ. Nếu tất cả đều là kê khờ, tại sao chúng ta không cùng nhảy♪♪

あらかわ 連  
**あらかわ連 Arasowa-ren Dance Troupe Arasowa 連**  
**Đoàn múa Arasowa-ren**

Arasowa-ren is a dance troupe formed by TOPIA. Anyone can join this group, so please feel free to join in. (We dance on August 14th every year. A fee is required to participate.)



“Arasowa 连”是Topia的连。任何人都可以参加。期待大家的踊跃参与。  
(跳舞时间为每年的8月14日。需要参加费)

Đoàn múa Arasowa-ren là đoàn múa của TOPIA. Bất kì ai cũng đều có thể tham gia đoàn múa nên mọi người hãy cùng thử đăng kí tham gia nào.

(Múa vào ngày 14 tháng 8 hàng năm. Cần nộp phí tham gia)

## 9月

ぼうさい ひ  
**防災の日 Disaster Prevention Day 防災日**  
**Ngày phòng chống thiên tai**

September 1st is Disaster Prevention Day. During September, schools and other facilities will have disaster drills so people can better prepare themselves and be able to protect their own lives from fires, typhoons, earthquakes, tsunamis and other natural disasters. There is a 70%~80% chance that the Nankai megathrust earthquake (expected to be magnitude 8-9) will occur in Tokushima in the next 30 years. To prepare for large earthquakes and tsunamis, it is important to start preparing now!

9月1日为“防灾日”。为了在火灾，台风，地震，海啸等灾害来临时保护好自己的生命安，9月份在学校或各种地方进行防灾训练。另外，德岛县被预测今后30年以内将发生南海海槽巨大地震（震级8~9级）确定率为70%~80%左右。为了从大地震或海啸中保护生命安全，从平日起做好防灾准备吧！

Ngày 1 tháng 9 là ngày phòng chống thiên tai. Vào tháng 9, ở trường học và nhiều nơi khác tổ chức các buổi diễn tập sơ tán đề phòng thiên tai như hỏa hoạn, bão, động đất, sóng thần v.v

Tại tỉnh Tokushima được dự đoán sẽ có một trận động đất siêu mạnh Nankai-Torafu (cấp độ 8-9 richter) xảy ra với xác suất khoảng 70%~80% trong vòng 30 năm tới. Để bảo vệ tính mạng khỏi những trận động đất và sóng thần lớn, hãy chuẩn bị công tác phòng chống thiên tai hàng ngày.

ぼうさい  
**防災スタディーツアー**

**Disaster Prevention Center Study Tour 防灾学习之旅**  
**Tham quan học tập phòng chống thiên tai**

Every year in September, TOPIA will be putting on a study tour at the Disaster Prevention Center. If you have the chance, please do participate.

Topia 每年9月份到“县立防灾中心”举办防灾学习之旅。请大家踊跃参与。

Vào tháng 9 hàng năm, TOPIA tổ chức buổi tham quan học tập, phòng chống thiên tai tại trung tâm phòng chống

thiên tai tỉnh Tokushima. Nếu có cơ hội mọi người hãy đăng kí tham gia nhé.

し ぜんさいがい いのち まも ぼうさい  
『自然災害から命を守る防災ハンドブック』

Disaster Prevention Handbook: Protect Yourself Natural Disasters  
《在自然灾害时保护生命的防灾手册》  
Sổ tay bảo vệ tính mạng khỏi thiên tai

TOPIA has created a Disaster Prevention Handbook that has useful information for what to do to save yourself and your family in case of a typhoon, earthquake, or tsunami. Please read through the handbook and prepare yourself.

TOPIA 为了发生台风，海啸等灾害时，保护大家的生命安全，制作了防灾手册，请务必阅读。

Để mọi người có thể bảo vệ tính mạng của bản thân và gia đình khi xảy ra sóng thần, động đất, bão lớn và những thiên tai khác, TOPIA đã xuất bản một cuốn sổ tay. Mọi người hãy đọc để bắt đầu thực hiện công tác chuẩn bị.



Plain Japanese, English, Chinese  
简单日语，英语，中文  
Tiếng Nhật dễ hiểu, Tiếng Anh, Tiếng Trung



Plain Japanese, English, Vietnamese  
简单日语，英语，越南语  
Tiếng Nhật dễ hiểu, Tiếng Anh, Tiếng Việt

さいがいじょうほう し  
災害情報を知りましょう！  
Let's know disaster information!  
了解灾害情况  
Hãy nắm bắt thông tin thiên tai !

internet  
网站  
Mạng Internet



<https://anshin.pref.tokushima.jp/>  
Tokushimaken anshin Tokushima



<https://www.jma.go.jp>  
Cơ quan khí tượng quốc gia

APP ● Safety Tips ● Japan Official Travel App ● NHK WORLD JAPAN  
Ứng dụng ● Safety Tips ● Japan Official Travel App ● NHK WORLD JAPAN

つきみ  
お月見 Mid-Autumn Festival 赏月  
Ngắm trăng

The moon is said to be the most beautiful during September. The moon you can see on September

15th is called the “*chushou no meigetsu*” and is said to be particularly beautiful.

9月份的月亮是一年中美丽的。9月15日的月亮被称为“中秋明月”，特别美丽。

Tháng 9 là thời điểm trăng đẹp nhất trong năm. Ngày 15 tháng 9 được gọi là ngày trăng rằm, còn được nói là ngày trăng đặc biệt đẹp nhất.

Mid-Autumn Festival dumpling, full moon, full moon night

赏月团子 满月 十五的夜晚

Bánh Tsukimi, trăng tròn, đêm trăng rằm

あき ひがし  
**秋の彼岸 Autumnal Equinox 秋之彼岸**  
**Aki-no-higan ( Tảo mộ mùa thu)**

*Higan* is a Buddhist holiday and is celebrated during both the Spring and Autumnal Equinox. During this time, people will visit their family graves. There is a saying that goes “*atsusa samusa mo higan made*” which refers to the fact that it will begin cooling down around this time.

彼岸为佛教习惯，分为春之彼岸和秋之彼岸。秋分前后各三天7天时间为“秋之彼岸”，在这段时间里人们扫墓祭祖。“热到秋分冷到春分”这句话是指接下来会渐渐冷下去。

Viếng mộ tổ tiên là phong tục của Phật giáo diễn ra 2 lần vào mùa xuân và mùa thu. Vào 7 ngày trước và sau thu phân gọi là tiết thanh minh, mọi người sẽ đi thăm viếng mộ. “*Atsusa samusa mo higan made*” nghĩa là khoảng thời gian này tiết trời trở nên mát mẻ hơn.

Autumnal Equinox (Usually takes place around September 23rd, and it is when the length of day and night are approximately the same.), Lingering summer heat

秋分 (白天和夜晚的时间长短为一致的一天。9月23日左右) 残暑

Thu phân (Ngày mà độ dài ngày và đêm bằng nhau. Vào khoảng ngày 23 tháng 9), cái nóng cuối hè

# 10月

ころもが  
**衣替え Seasonal Change of Clothing 换装 Đổi trang phục**



People will switch out their clothes in October as well. Most schools will change their uniform to winter versions starting October 1st, so it is best to prepare clothes for the fall and winter by then. (Please refer to the seasonal change of clothing in the June section).

10月也要换衣服。因为从10月1日起更换冬季校服的地方较多，所以请提前准备好秋冬衣服。(请参照6月换装)

Trong tự tháng 6, tháng 10 là tháng thay đổi trang phục. Thông thường sẽ đổi sang trang phục thu đông từ ngày 1 tháng 10. Vì vậy, trước ngày này hãy chuẩn bị quần áo thu đông.

(Tham khảo phần đổi trang phục của tháng 6)

みの <sup>あき</sup> 実りの秋・しょくよく <sup>あき</sup> 食欲の秋・スポーツ <sup>あき</sup> の秋・こうらく <sup>あき</sup> 行楽の秋・どくしょ <sup>あき</sup> 読書の秋・げいじゅつ <sup>あき</sup> 芸術の秋

Autumn Harvest, Autumn Appetite, Autumn of Sports, Autumn of Excursions, Autumn of Reading, Autumn of Arts

收获之秋 食欲之秋 运动之秋 游玩之秋 阅读之秋 艺术之秋

**Mùa thu – Mùa của thu hoạch, ăn uống, thể thao, vui chơi, đọc sách, nghệ thuật**

Autumn is when fresh rice and fruit will be harvested. With its mild weather, many will build up an appetite and it is the perfect season for sports, traveling, reading and art.

一到秋天就会收获很多水果和稻谷。因为气候好，所以食欲也会增加。另外，秋天也是有益于做运动、旅行、读书以及进行艺术创作活动的好时节。

Mùa thu là mùa thu hoạch lúa gạo và nhiều trái cây ngon. Vì mùa thu thời tiết dễ chịu nên mang lại cho con người cảm giác thèm ăn.

Mùa thu cũng là thời điểm thích hợp để chơi thể thao, đi du lịch, đọc sách và tham gia các hoạt động mang tính nghệ thuật.

あきまつ **秋祭り Autumn Festivals 秋季祭祀活动 Lễ hội mùa thu**

Many autumn festivals take place during autumn. People will carry portable shrines (*omikoshi*) from the shrine and will walk around the neighborhood with the *omikoshi*. The shrine grounds will be bustling with children and families as the area will be lined with food stalls.

秋天在各地举办秋季祭祀活动。从神社肩扛神轿，排队游走于街道。在神社的院内将有摆摊，因小孩子们以及随同的家人而非常热闹。

Lễ hội mùa thu được tổ chức ở nhiều nơi. Mọi người sẽ rước kiệu từ đền thờ và diễu hành quanh thị trấn. Những quầy hàng được dựng lên trong khuôn viên đền cùng với đông đúc trẻ em và các thành viên trong gia đình.

うんどうかい たいいくさい  
**運動会 (体育祭) Sports Day (Sports Festival) 运动会 (体育节)**  
**Ngày hội thể thao**

Health and Sports Day takes place every year on the second Monday of October. During this time of the year, many schools, workplaces and local communities will organize a sports day. During sports day, there will be many different activities, including, footrace, ball-toss race, tug of war, dance and gymnastics. (Recently, more and more schools are doing sports day in spring.)

10月の第2个星期一为“体育之日”。这个时期，学校或公司，各地区将举办运动会。运动会有赛跑、投球、拔河、舞蹈、体操等项目。（最近春天举办运动会的学校也增多了。）

Thứ Hai vào tuần thứ 2 trong tháng 10 là ngày hội thể thao. Thời điểm này, tại các trường học, công ti, địa phương và các nơi khác tổ chức ngày hội thể thao. Trong ngày này, có nhiều bộ môn được tổ chức như chạy đua, ném bóng, kéo co, khiêu vũ, thể dục v.v (Gần đây, có nhiều trường học tổ chức vào mùa xuân)

Gym clothes, headband, bib, cheering

体操服 扎头巾 号码布 助威

Quần áo thể thao, băng buộc đầu, bảng gắn áo thi đấu, cổ vũ

## 11月

もみじ狩り <sup>が</sup> Autumn Foliage Viewing 赏枫 Ngắm lá đỏ

Starting from around the beginning of October, the leaves will begin to take on red and yellow hues. The autumn foliage is referred to as “*kouyou*” in Japanese. And when people visit parks and mountains to see the autumn colors, it is referred to as “*momiji gari*.”

10月初开始树叶渐渐变红或变黄，被称为“红叶”。红叶最美丽的时间为11月左右。为了观赏红彤彤的枫叶而爬山或去公园，被称之为“赏枫”。

Từ đầu tháng 10, lá cây ngả sang màu vàng và màu đỏ được gọi là “*kouyou*” (lá đỏ). Thời gian ngắm lá đỏ đẹp nhất sẽ vào khoảng tháng 11. Việc đi đến công viên hoặc lên núi ngắm lá đỏ gọi là “*Momiji-gari*” (đi ngắm lá đỏ).

しちごさん  
**七五三 Shichi-go-san (Seven-five-three) 七五三 Ngày lễ 7-5-3**

*Shichi-go-san*, which literally translates to 7-5-3, is a traditional rite of passage and festival that takes place mainly on November 15th. Families will visit shrines to wish for their child's health and well-being. Boys at the age of 5 and girls at the age of 3 or 7 will dress up in traditional clothing and will visit the temple.

七五三节日是日本的民间传统节日，主要在每年的11月15日举行。到了三岁（女孩）、五岁（男孩）、七岁（女孩）则穿着和服与家人一起去神社参拜，祈祝儿童能健康成长。

Lễ 7-5-3 được tổ chức chủ yếu vào ngày 15 tháng 11. Khi bé trai lên 5 tuổi, bé gái lên 3 tuổi và 7 tuổi sẽ được mặc trang phục dự hội cùng với các thành viên trong gia đình đi đến đền thờ để cầu nguyện cho các bé khỏe mạnh lớn lên.

Chitose ame (a type of candy), commemorative photo

千岁糖 纪念照

Kẹo Chitose, ảnh kỉ niệm



# 12月

## お歳暮 <sup>せいぼ</sup> Year-end Gifts 岁暮 Quà cuối năm

*Oseibo* are gifts given at the end of December to your boss or anyone that you want to thank for everything they have done for you in that year.

一到12月，日本人有向公司上司或得到关照的人送年终礼品的习惯，表达感谢之意。这叫作“岁暮”。

Vào tháng 12, mọi người sẽ tặng quà cho cấp trên hoặc những người đã giúp đỡ, săn sóc mình để thể hiện sự biết ơn. Đây được gọi là Osebo (quà cuối năm)

## クリスマス Christmas 圣诞节 Lễ Giáng Sinh

Christmas is a Christian holiday but it is celebrated by many in Japan, regardless of religion. It is celebrated in many ways including, decorating Christmas trees, eating roast chicken or cakes, and giving presents.

圣诞节是基督教的节日，但是在日本即使不是基督教的信徒，也可以欢度圣诞节。装饰圣诞树，吃烤鸡和圣诞蛋糕，送圣诞礼物等。

Giáng Sinh là ngày lễ của Thiên Chúa giáo, nhưng ở Nhật Bản, ngay cả những người ngoại đạo cũng có thể ăn



mừng ngày lễ Giáng Sinh. Mọi người sẽ trang trí cây thông Nô-en, ăn gà nướng, bánh ngọt và tặng quà cho nhau.

Illumination, Santa Claus

彩灯 圣诞老人

Đèn trang trí, ông già Noel

ねんがじょう じゅんぴ  
**年賀状の準備 New Year's Postcard Preparations 贺年卡的准备**  
**Chuẩn bị thiệp chúc tết**

*Nengajo* is a postcard that you send at the beginning of the year. These postcards are written hoping for the recipient's health and happiness. If you send them out by December 20th, it will reach the recipient on January 1st.

贺年卡是一年之初送出的明信片。祝愿对方幸福、健康而书写明信片。12月20日之前写好的话，1月1日就会寄达。

“Nengajou” là tấm bưu thiếp được gửi vào đầu năm với hi vọng người nhận nó sẽ luôn hạnh phúc và khỏe mạnh. Nếu viết thiệp và gửi đi trước tấm ngày 20 tháng 12 thì nó sẽ được gửi đến nơi vào ngày 1 tháng 1.

Chinese zodiac, mourning postcard, winter greeting cards

生肖 服丧明信片 寒冬问候

12 con giáp

ぼうねんかい  
**忘年会 Year-end Party 忘年会 Tiệc tất niên**

Year-end parties are held by workplaces and between friends to forget all the hardships they went through in the past year.

为了忘记1年的辛苦，工作单位和朋友之间将举办忘年会。

Tiệc tất niên được tổ chức tại nơi làm việc hoặc giữa những người bạn để quên đi những khó khăn, những điều không tốt đẹp trong một năm qua.

ねんまつ ねんし やす  
**年末・年始の休み New Year's Holidays 年末・年初的放假**  
**Nghỉ lễ cuối năm và đầu năm mới**

Government offices, such as City Halls, will be closed from December 29th to January 3rd. As December 28th is the last day of work before the New Year's holidays, it is called "*shigoto osame*." But, depending on what day of the week the dates land on, the holidays could be longer or shorter.

市役所等政府机关从12月29日休息到1月3日。12月28日为最后一个工作日，因此叫做“年终工作日”。但是根据星期不同，每年休假的时间也不同。

Các văn phòng chính phủ, tòa thị chính và nhiều công ty đóng cửa từ ngày 29 tháng 12 đến ngày 3 tháng 1. Ngày 28 tháng 12 là ngày làm việc cuối cùng của năm gọi là "*Shigoto osame*" (hoàn tất công việc). Tuy nhiên, có những năm thời gian nghỉ lễ có thể bị thay đổi tùy thuộc vào thứ, ngày trong tuần.

おおそうじ  
**大掃除 Major Cleanup 大掃除 Tổng vệ sinh**

In Japan, a major cleanup takes place at the end of the year. The idea is to clean up everything from the past year and come into the new year fresh.

在日本年末会进行大扫除。清洁一年的污垢，迎来崭新的一年。玄关上装饰门松和稻草绳。

Ở Nhật Bản, tổng vệ sinh được tiến hành vào cuối năm. Hoạt động này nhằm để gột sạch bụi bẩn của năm cũ và đón chào một năm mới.

しょうがつじゅんび  
**正月準備 New Year's Preparations 新年准备 Chuẩn bị đón tết**

Many people will go out to the market or grocery store to buy food in preparation for New Year. Some families will begin to prepare the rice cakes for their *kagami mochi* or *zoni*. Some will decorate the front of their homes with a *kadomatsu* or *shimekazari*.

为了过新年到市场或超市购物。另外，有的家庭捣年糕，制作供神用的圆形年糕和烩年糕。在玄关摆设门松和稻草绳，准备过新年。

Các gia đình đi chợ và siêu thị mua sắm đồ cho năm mới. Một số gia đình già bánh Mochi trung ngày tết và làm món canh Mochi. Ở sảnh đi vào nhà thường được đặt đồ trang trí năm mới Kadomatsu và Shime-kazari.

おおみそか  
**大晦日 New Year's Eve 除夕 Giao thừa**

December 31st is referred to as *omisoka*. Japanese people will be busy during this time of the year with New Year's preparations. Soba noodles, called *toshikoshi soba* (年越しそば), which literally mean year-crossing noodles, is eaten in hopes of a long and simple life, free of troubles, in the new year. When the clock strikes midnight, the temple bells will be struck

108 times. This is called the “*joya no kane*.”

12月31日，叫作“除夕”。日本人因新年的准备而很忙。这一天会吃除夕荞麦面。祈求长寿健康。临近1月1日凌晨，寺庙的钟会响108次。这叫作“除夕钟声”。

Ngày 31 tháng 12 được gọi là đêm giao thừa. Người Nhật tất bật chuẩn bị cho năm mới. Vào ngày này, người Nhật ăn mì Toshikoshi-soba với mong muốn được sống lâu, trường thọ như hình ảnh sợi mì soba. Khi nửa đêm 0h ngày 1 tháng 1 đến gần, 108 tiếng chuông chùa bắt đầu vang lên. Đây được gọi là tiếng chuông giao thừa.

# 1月

## しょうがつ お正月 New Year 新年 Năm mới

“Happy New Year!” New Year will start with this greeting. The three days of New Year’s celebrations, from the 1st (元旦 *ganten*) to the 3rd is called the “*san ga nichi* (三が日).” In Japan, children will receive a New Year’s gift, usually in the form of money, (お年玉 *otoshidama*) from their parents and relatives.

“あけましておめでとうございます。”大家用这句话表示新年的问候。1月1日至1月3日为节假日，叫作“正月头三天”。在日本，新年会给家人或亲戚家的小朋友压岁钱。

Năm mới bắt đầu với lời chào “Chúc mừng năm mới”.

Từ ngày 1 tháng 1 đến ngày 3 tháng 1 là ngày nghỉ lễ, được gọi là “Sanganichi”. Ở Nhật, mọi người tặng lì xì cho trẻ em trong gia đình và trong dòng họ nhân dịp năm mới.

First dream of the year, lucky bag/mystery bag

初夢 福袋

Mong ước đầu năm, túi phúc lộc

## りょうり おせち料理 New Year's Meal 御节料理 Osechi-ryori – Bữa ăn truyền thống ngày đầu năm mới

*Osechi ryori* is a special meal eaten on New Year’s to wish for a year of health and happiness. Every food that is prepared for the *osechi ryori*, all symbolize a hope for health and happiness. You can either make these dishes yourself at the end of the year or go out and buy pre-made ones at department stores and supermarkets.

御节料理是祝愿新的一年健康和幸福而吃的新年特色料理。御节料理的素材都包含祝愿健康和幸福的寓意。年末有的家庭会自己做，也有的家庭在商场或超市购买。

Bữa ăn Osechi là một bữa ăn đặc biệt trong ngày đầu năm mới nhằm cầu mong sức khỏe và hạnh phúc cho một năm. Tất cả những món ăn được chuẩn bị trong bữa ăn Osechi đều mang ý nghĩa cầu mong hạnh phúc và sức khỏe. Mọi người có thể tự chuẩn bị bữa ăn này vào cuối năm hoặc mua ở siêu thị và trung tâm mua sắm.

Shrimp: As the shrimp has a long beard and bent over back, like that of an elderly person, it symbolizes a wish for long life.

Herring roe: as the herring has many eggs, it symbolizes a wish to be gifted with many children.

Kurikinton (Candied chestnut): it symbolizes a wish for wealth.

Seaweed roll: it is a play on word with “*yorokobu*” which means happiness.

Lotus root: as the lotus root has many holes, it symbolizes a clear view into the future.

虾：胡须长，腰是弯弯的，表示祝愿长寿。

干青鱼子：鱼子数量多，祝愿子孙满堂。

栗子土豆甜糕：祝愿财运连连。

海带卷：“喜悦”的谐音。

莲藕：因为有很多孔，所以可以展望将来。

Tôm: Con tôm cong và râu dài thể hiện cầu mong sự trường thọ

Trứng cá trích : Số lượng trứng cá nhiều nhằm cầu mong con đàn cháu đông

Hạt dẻ trộn khoai lang nghiền : Nhằm cầu mong vận may về tiền bạc

Tảo bẹ cuộn : Ghép vần của từ “Yorokobi” (sự hoan hỉ vui mừng)

Củ sen : Củ sen có nhiều lỗ nên thể hiện sự nhìn thấu được tương lai

Special festive chopsticks, New Year's sake, Zoni (Japanese soup with rice cakes)

喜庆事用的两端尖的长筷子 屠苏酒 烩年糕

Đũa mừng, món ăn năm mới, rượu khai vị đầu xuân

はつもうで

**初詣 First Shrine or Temple Visit of the Year 新年首次参拜**

**Đi chùa đầu năm**

During New Year's, people will visit shrines or temples to wish for their happiness for the year. As it is the very first shrine or temple visit of the year it is called *hatsumode*, where *hatsu* (初) means first in Japanese.

元旦那天，大家纷纷去神社或寺庙参拜，祈求一年平安无事。因为是新年第一次参拜，所以叫作“初次参拜”。



Năm mới, mọi người đi đền và chùa để cầu nguyện hạnh phúc cho cả năm. Vì là lần đến thăm chùa đầu tiên trong năm mới nên được gọi là “Hatsumode”.

Fortune slip, ema (votive picture), monetary offering

抽签 匾额 香钱

Bóc quẻ, miếng gỗ cầu nguyện, cúng tiền

ななくさがゆ  
**七草粥 Seven Herb Rice Porridge 七草粥**  
**Nanakusa gayu- Cháo 7 loại thảo mộc**

Rice porridge made with seven different types of herbs is customarily eaten on January 7th. People believe that this soup will bring them a year of health.

1月7日，放上春天的七种菜而做成的粥。大家都认为吃这个粥，不会得疾病，一年都会很健康。

Ngày 7 tháng 1 là ngày ăn cháo nấu gồm 7 loại thảo mộc của mùa xuân. Người Nhật tin rằng, ăn món này sẽ không bị ốm và khỏe mạnh cả năm.

Japanese parsley, Shepherd's purse, cudweed, chickweed, henbit, turnip, daikon radish

水芹、荠菜、鼠曲草、繁缕、宝盖草、清白菜、青菜

Cỏ muỗi, cỏ tam giác, cỏ ngũ hành, cỏ hakobera, cỏ bạc hà, củ cải tròn, củ cải dài

まっ  
**えびす祭り Ebisu Festival 惠比寿节 Lễ hội Ebisu**

This festival is held to wish for prosperity for businesses.

祝愿生意繁荣昌盛而举办的节日。

Là lễ hội được tổ chức để cầu nguyện cho việc kinh doanh được thịnh vượng.

しみんいさん とおりまち ことしろぬしじんじゃ まっ  
**とくしま市民遺産：「通町の事代主神社のえびす祭り」**  
**Tokushima City Municipal Heritage: Tori-machi Kotoshironushi Shrine Ebisu Festival**  
**徳島市民遺産：“通町事代主神社的惠比寿节”**

## Di sản thành phố Tokushima (Lễ hội Ebisu tại đền Kotoshironushi ở Torimachi)

This festival is sometimes referred to as “*oibessan*” or “*ebessan*” and takes place over three days from January 9th to 11th. The 9th is referred to as “*yoi ebisu*,” the 10th “10th day ebisu” and the 11th, “remaining ebisu.” The shrine will be packed with people coming to pray at the shrine or to buy the lucky bamboo. Many food stalls will line the streets as well.

被叫作“Oibessan”“Ebessan”，1月9日至11日的3天期间举办。9日叫作“宵惠比寿”、10日叫作“10日惠比寿”“本惠比寿”、11日叫作“残惠比寿”。因参拜神社的人和想要得到福牌的人而热闹非凡。也有很多摆摊。

Lễ hội được gọi là “Oibessan” hoặc “Ebessan” và được tổ chức trong 3 ngày từ ngày 9 đến ngày 11 tháng 1. Ngày 9 gọi là “Yoi ebisu”, ngày 10 là “Touka ebisu” hoặc “Hon ebisu”, ngày 11 là “Nokori ebisu”.

Tại đây, rất nhiều người đến viếng đền thờ và mua cành tre may mắn với hi vọng may mắn sẽ đến với mình. Ngoài ra, còn có sự xuất hiện của nhiều rạp hàng dọc ven đường.

---

## しんねんかい 新年会 New Year's Party 新年会 Tiệc tân niên

This party is held between coworkers and friends to celebrate the start of the new year. When workplaces have new year's parties, they will often discuss their goals and aspirations for the year.

在工作单位或朋友之间，“今年一年也加油吧！”为目的，举办新年会。另外，也作为决定公司本年度的方针以及目标的场所。

Là bữa tiệc được tổ chức với mục đích cùng nhau cố gắng trong năm tới giữa bạn bè và đồng nghiệp nơi làm việc. Ngoài ra, đây cũng là dịp để quyết định các phương châm và mục tiêu trong năm.

---

## せいじんしき 成人式 Coming of Age Ceremony 成人仪式 Lễ trưởng thành

The Coming of Age Day takes place annually on the second Monday of January. Coming of Age Ceremonies are held to celebrate and congratulate those who have reached adulthood. Many women will wear a type of kimono called a *furisode* and men will wear a suit to the ceremony.

1月的第2个星期一就是成人日。这一天为祝贺成人的年轻人，举办成人仪式。参加成人仪式时，女性穿长袖和服，男性大部分穿西服。

Thứ 2 vào tuần thứ 2 của tháng 1 là ngày lễ thành nhân. Đây là ngày lễ kỉ niệm các bạn trẻ đã đến tuổi trưởng thành. Khi tham dự lễ thành nhân, nữ giới thường mặc Kimono còn nam giới thường mặc vest.

# 2月

## せつぶん 節分 Setsubun 节分 Tiết phân

*Setsubun* takes place on February 3rd of every year. People will yell “demons out!” and will throw the beans outside and then will yell “luck come in!” and will throw beans inside the house. It is believed that if you eat as many beans as your age, you will have good health for that year. As a new custom, people will eat sushi rolls while facing the chosen direction for that year. They must eat the entire un-cut sushi roll in one go while staying completely silent.

2月3日为节分。人们说“鬼在外”把豆撒到外面，“福在内”把豆撒在屋内，祈福福来鬼去。据说吃与自己年龄相等数量的豆，一年都不会生病。最近，有叫作“惠方卷”，面对那一年的方向，默默地吃卷寿司的习惯。

Ngày 2 tháng 3 là ngày tiết phân. Mọi người sẽ hô "Oni wa soto" và ném hạt đậu ra ngoài, sau đó sẽ hô "Fuku wa uchi" và ném hạt đậu vào trong nhà. Nhiều người tin rằng nếu ăn nhiều đậu như tuổi của mình, thì sẽ không bị bệnh trong cả một năm. Gần đây, còn có một phong tục gọi là "Eho-maki", mọi người sẽ quay mặt về hướng của năm và im lặng ăn sushi cuộn cho đến khi ăn xong.

## バレンタインデー Valentine's Day 情人节 Ngày valentine

In Japan, girls will give chocolate to the boy she likes on Valentine's Day. Recently, people have started to give out chocolate to their coworkers and friends. If you are a recipient of chocolates, you will reciprocate by giving gifts such as cookies on March 14th.

是女孩把巧克力送给自己喜欢的男孩子的日子。最近也送给同事或朋友。当得到巧克力以后，3月14日白色情人节那一天作为答谢送饼干等礼物。

Là ngày nữ giới tặng Socola cho người đàn ông mình thích. Gần đây, mọi người tặng cho cả bạn bè và đồng nghiệp trong công ti. Sau khi nhận Socola, người được nhận sẽ trả lại bánh quy hoặc những thứ khác vào ngày 14 tháng 3 tức ngày Valentine trắng.

Obligatory-gift chocolate, chocolates for friends

义理巧克力 友情巧克力

Socola tỏ lòng biết ơn, quý trọng, Socola tình bạn

うめみ

## 梅見 Plum Blossom Viewing 赏梅花 Ngắm hoa mơ

The plum trees will begin to bloom during the coldest time in February. People will view the flowers in anticipation of spring.

在2月最寒冷时期，梅花就开始绽放。看着梅花，人们期待春天的到来。

Vào thời điểm tháng 2 lạnh nhất, hoa mơ bắt đầu nở rộ. Mọi người ngắm nhìn hoa mơ nở và háo hức đón chờ mùa xuân về.

# 3月

## ひなまつり Hina Matsuri (Girl's Day) 女儿节

### Hina Matsuri - Lễ hội búp bê dành cho bé gái

The *Hina Matsuri* Festival, or Girl's Day, is celebrated every year on March 3rd. Known as “*Momo no Sekku* (Peach Festival),” families with daughters, will display *hina* dolls, wishing for their daughters health.

3月3日为女儿节。这一天也叫“桃之节句”。有女儿的家庭，祈求女儿健康成长，家里面将会摆设女儿节人偶。

Ngày 3 tháng 3 là ngày “Hina Matsuri” hay còn gọi là ngày “Momo no sekku”. Những gia đình có con gái sẽ trang trí búp bê Hina để cầu mong sức khỏe cho con.

Amazake (a sweet rice drink), hina arare (type of rice cracker), hishi mocha rice cake

甜酒 女儿节点心 菱饼

Rượu ngọt, bánh Hinaarare, bánh Hishimochi

## ビッグひな祭り (勝浦郡)

### Big Hinamatsuri (Katsuura District) 大型女儿节 (胜浦郡)

### Lễ hội Hina lớn (Huyện Katsuura)

The Big Hinamatsuri Doll Festival takes place between February and March. Many *hina* dolls will be put on display during this time.



2月到3月期间将举办大型女儿节。在此期间，摆设很多女儿节人偶。

Lễ hội Hina lớn được tổ chức từ tháng 2 đến tháng 3. Rất nhiều búp bê Hina được trang trí trong khoảng thời gian này.

.....

そつぎょうしき    そつえんしき  
**卒業式・卒園式**    Graduation Ceremony    毕业典礼 毕园典礼  
**Lễ tốt nghiệp・Tốt nghiệp mẫu giáo**

Graduation ceremonies for kindergarten (*sotsuen shiki*) and for elementary through high school and university (*sotsugyo shiki*) is held during March. Students will receive a diploma or a graduation certificate from their school principal. Children at schools with uniforms will wear their uniforms and children at schools without one will wear a suit or a dress. Most parents or guardians will wear formal attires in black.

3月将举办幼儿园的毕园典礼和学校、大学的毕业典礼。儿童和学生从校长手上接受毕业证书。小朋友们穿校服。没有校服的时候，穿西服或者连衣裙。家长穿黑色礼服为较多。

Lễ tốt nghiệp của nhà trẻ (*sotsuen shiki*), của các trường học và trường đại học (*sotsugyo shiki*) diễn ra vào tháng 3. Nhi đồng, học sinh, sinh viên sẽ nhận bằng tốt nghiệp từ hiệu trưởng. Các em học sinh sẽ mặc đồng phục, nếu không có đồng phục sẽ mặc vest hoặc váy. Người bảo hộ thường sẽ mặc lễ phục màu đen.

.....

はる    ひがん  
**春の彼岸**    Spring Equinox    春之彼岸  
**Haru no Higan- Tảo mộ mùa xuân**

The 7 day period before and after the spring equinox is referred to as the vernal equinox. During this time, people will visit their family graves. Around this season, the weather will become a bit warmer and in some parts of Japan, cherry blossoms will begin to bloom.

春分前后各三天的7天时间为“春之彼岸”，在这段时间里人们扫墓祭祖。一到这一时期，天气渐渐变暖，有些地方樱花开始绽放。

Trước và sau ngày xuân phân 7 ngày được gọi là “Haru no Higan”, người người sẽ đi thăm viếng mộ. Vào thời điểm này, thời tiết đã bớt lạnh và hoa anh đào có thể bắt đầu nở rộ.

Vernal Equinox Day (Usually takes place around March 20th, and it is when the length of day and night are approximately the same.)

春分(昼夜等长的一天。3月20日左右)

Ngày xuân phân là ngày mà độ dài ngày và đêm là như nhau. Khoảng ngày 20 tháng 3

そうべつかい

## 送別会 Farewell Party 送別会 Tiệc chia tay

March is said to be the season of farewells or departures. Many farewell parties will be held as a chance to show appreciation to the person leaving for all their hard work and to wish them luck for their future endeavors.

3月是离别的季节。为对即将分别的人表达感谢之情以及祝愿在新的岗位上一切顺利，从而举办送别会。

Tháng 3 còn được gọi là mùa chia tay. Tiệc chia tay tổ chức nhằm gửi lời cảm ơn đến người sẽ rời đi và cầu chúc cho người đó may mắn trên hành trình sắp tới.

## とくしまマラソン Tokushima Marathon 德岛马拉松 Tokushima Marathon

The Tokushima Marathon generally occurs in March every year (sometimes it is held in April). The runners participating from all over Japan and abroad will have the chance to take in the views of Tokushima, such as Mt. Bizan and Yoshino River, as they run the race.

每年3月举行德岛马拉松。（有时4月举行。）来自德岛、全国以及海外的马拉松爱好者在奔跑中尽情享受眉山和吉野川的风景。

Hoạt động chạy marathon Tokushima được tổ chức vào tháng 3 hàng năm (đôi khi được tổ chức vào tháng 4). Nhiều vận động viên ở Tokushima, trên khắp cả nước và cả từ nước ngoài cùng đến tham gia hoạt động vừa chạy vừa thưởng ngoạn phong cảnh núi Bizan và dòng sông Yoshino.





Diversity Promotion Division, Future Creation and Culture Department,  
Tokushima Prefectural Government

徳島県未来創生文化部 ダイバーシティ推進課

〒770-8570 徳島市万代町1丁目1番地

1-1, Bandai-cho Tokushima City, 770-8570 Japan



TOKUSHIMA PREFECTURAL INTERNATIONAL EXCHANGE ASSOCIATION

公益財団法人 徳島県国際交流協会

〒770-0831 徳島市寺島本町西1丁目61



1-61, Terashimahoncho Nishi, Tokushima City, 770-0831 Japan

<http://www.topia.ne.jp/>

TEL(088)656-3303

E-mail:topia@topia.ne.jp

FAX(088)652-0616

このテキストは、文化庁 平成26年度「生活者としての外国人」のための日本語教育事業で  
作成したものを改訂しています。 令和5年3月改訂

なお、このテキストの情報は令和5年1月現在のものです。  
状況により、情報は変わる場合がありますのでご了承ください。